

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 30 marzo 2010

Aoste, le 30 mars 2010

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Dipartimento legislativo e legale
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Département législatif et légal
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1514 a pag. 1517
INDICE SISTEMATICO da pag. 1517 a pag. 1521

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1523
Atti assessorili 1524
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 1524
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1527
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 1576

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1581
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1514 à la page 1517
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1517 à la page 1521

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1523
Actes des Assesseurs régionaux 1524
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 1524
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1527
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 1576

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1581
Annonces légales —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2010 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 10 marzo 2010, n. 69.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 1523

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 8 marzo 2010, n. 5.

Svolgimento di una manifestazione promozionale no kill in un tratto di Dora Baltea compreso tra il ponte Suaz,

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2010 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 69 du 10 mars 2010,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 1523

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 5 du 8 mars 2010,

autorisant le déroulement, le 14 mars 2010, d'une manifestation promotionnelle No Kill dans le tronçon de la

in Comune di CHARVENSOD e il ponte autostradale a valle della barriera Aosta Est, in Comune di BRISSOGNE, per il giorno 14 marzo 2010.

pag. 1524

Doire Baltée allant du pont Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, et le pont de l'autoroute en aval du péage Aoste Est, dans la commune de BRISSOGNE.

page 1524

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 23 marzo 2010, n. 1220.

Inserimento di ulteriori designazioni di competenza regionale nell'avviso pubblico, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4109 del 29.09.2009, relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010, ai sensi della L.R. n. 11/1997: presidente e componente supplente del collegio dei revisori dei conti del Comitato Valdostano F.I.S.I. – ASIVA.

pag. 1524

Acte du dirigeant n° 1220 du 23 mars 2010,

portant insertion d'ultérieures désignations du ressort de la Région dans l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 4109 du 29.09.2009, relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 aux termes de la loi régionale n° 11/1997 : président et membre suppléant du Conseil des commissaires aux comptes du Comité valdôtain F.I.S.I. – ASIVA.

page 1524

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 novembre 2009, n. 3252.

Approvazione del progetto di promozione e sviluppo della società dell'informazione, denominato «Un computer in famiglia», rivolto alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 01.01.1998 al 31.12.1998 a valere sul Fondo Sociale Europeo e dell'affido alla società IN.VA. S.p.A. della realizzazione e della gestione organizzativa e operativa del progetto. Impegno di spesa.

pag. 1527

Délibération n° 3252 du 20 novembre 2009,

portant approbation du projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé « Un computer in famiglia » et destiné aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1998, à valoir sur le Fonds social européen, attribution à INVA SpA de la réalisation et de la gestion organisationnelle et opérationnelle dudit projet et engagement de la dépense y afférente.

page 1527

Deliberazione 5 febbraio 2010, n. 288.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 10.09.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.11.2009.

pag. 1529

Délibération n° 288 du 5 février 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009 et soumise à la Région le 2 novembre 2009.

page 1529

Deliberazione 12 febbraio 2010, n. 349.

Approvazione, a sanatoria, del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte concernente lo spostamento di capi per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per la campagna 2009/2010.

pag. 1531

Délibération n° 349 du 12 février 2010,

portant approbation, à titre de régularisation, du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux pour le pâturage, l'hivernage, la désalpe, la commercialisation et l'estivage au Piémont, au titre de la campagne 2009/2010.

page 1531

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 505.

Approvazione del piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2010, ai sensi del terzo comma

Délibération n° 505 du 26 février 2010,

portant approbation du plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010, au sens du troisième alinéa

dell'art. 8 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni.
Prenotazione di spesa. pag. 1542

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 522.

Approvazione di modificazioni ed integrazioni all'allegato alla DGR 217/2008 con la quale è stato approvato il disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» ai sensi della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. Proroga del periodo sperimentale al 31 gennaio 2011. pag. 1544

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 525.

Autorizzazione al Comune di VALTOURNENCHE, all'esercizio di una struttura socio-assistenziale residenziale per anziani di 3° livello, per 19 posti, sita in Comune medesimo, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. pag. 1567

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 535.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative al progetto «Alpenenergy» nell'ambito del programma di cooperazione transnazionale Spazio Alpino 2007/2013. pag. 1569

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 536.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della Legge regionale 7 dicembre 2009, n. 43 «Disposizioni in materia di sostegno economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico». pag. 1573

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 569.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'impianto di un vigneto sito a valle del castello «Valleise», in deroga alle determinazioni di cui all'art. 40, comma 2, lettera b), delle Norme di attuazione del PTP. pag. 1575

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di POLLEIN. Deliberazione 5 marzo 2010, n. 14.

Approvazione definitiva, ai sensi del comma 13, dell'art. 15 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni, della variante sostanziale al P.R.G.C. pag. 1576

Comune di TORGNON. Deliberazione 21 gennaio 2010, n. 2.

Statuto comunale – Modifica art. 13. pag. 1577

de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 modifiée et engagement de la dépense y afférente. page 1542

Délibération n° 522 du 26 février 2010,

portant approbation des modifications de l'annexe de la DGR n° 217/2008, relative à l'approbation du cahier des charges en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004, et prolongation, jusqu'au 31 janvier 2011, de la période expérimentale. page 1544

Délibération n° 525 du 26 février 2010,

autorisant la Commune de VALTOURNENCHE à ouvrir, sur son territoire, une structure d'hébergement et de soins de troisième niveau destinée à accueillir 19 personnes âgées, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009. page 1567

Délibération n° 535 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne au titre du projet « Alpenenergy », dans le cadre du Programme de coopération transnationale Espace Alpin 2007/2013. page 1569

Délibération n° 536 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 43 du 7 décembre 2009 portant dispositions en matière d'aides économiques aux familles sous forme d'allocation de chauffage. page 1573

Délibération n° 569 du 5 mars 2010,

portant approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la création d'un vignoble en aval du château Valleise dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, par dérogation aux prescriptions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP. page 1575

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de POLLEIN. Délibération n° 14 du 5 mars 2010,

portant approbation de la modification substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée. page 1576

Commune de TORGNON. Délibération n° 2 du 21 janvier 2010,

portant modification de l'art. 13 des statuts communaux. page 1577

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 5.

Approvazione della variante non sostanziale n. 17 al PRG del Comune di VALTOURNENCHE, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 11/98 per la realizzazione di parcheggio pubblico.

pag. 1578

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione viabilità.

pag. 1581

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

pag. 1583

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

pag. 1583

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

pag. 1591

INDICE SISTEMATICO

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 525.

Autorizzazione al Comune di VALTOURNENCHE, all'esercizio di una struttura socio-assistenziale residen-

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 5 du 26 février 2010,

portant approbation de la modification non substantielle n° 17 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE, relative à la réalisation d'un parking public, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

page 1578

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'inspecteur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction de la voirie.

page 1581

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2), à un poste d'inspecteur administratif (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

page 1583

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites à des cours post-universitaires hors de la région, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010 (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

page 1583

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des cours post-universitaires auprès de l'université de la Vallée d'Aoste ou de l'institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

page 1591

INDEX SYSTÉMATIQUE

AIDE SOCIALE

Délibération n° 525 du 26 février 2010,

autorisant la Commune de VALTOURNENCHE à ouvrir, sur son territoire, une structure d'hébergement

ziale per anziani di 3° livello, per 19 posti, sita in Comune medesimo, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. pag. 1567

BILANCIO

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 535.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative al progetto «Alpenenergy» nell'ambito del programma di cooperazione transnazionale Spazio Alpino 2007/2013. pag. 1569

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 536.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della Legge regionale 7 dicembre 2009, n. 43 «Disposizioni in materia di sostegno economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico». pag. 1573

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 10 marzo 2010, n. 69.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 1523

ENTI LOCALI

Deliberazione 5 febbraio 2010, n. 288.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 10.09.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.11.2009. pag. 1529

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 525.

Autorizzazione al Comune di VALTOURNENCHE, all'esercizio di una struttura socio-assistenziale residenziale per anziani di 3° livello, per 19 posti, sita in Comune medesimo, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. pag. 1567

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 569.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'impianto di un vigneto sito a valle del castello «Valleise», in deroga alle determinazioni di cui

et de soins de troisième niveau destinée à accueillir 19 personnes âgées, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009. page 1567

BUDGET

Délibération n° 535 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne au titre du projet « Alpenenergy », dans le cadre du Programme de coopération transnationale Espace Alpin 2007/2013. page 1569

Délibération n° 536 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 43 du 7 décembre 2009 portant dispositions en matière d'aides économiques aux familles sous forme d'allocation de chauffage. page 1573

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 69 du 10 mars 2010,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 1523

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 288 du 5 février 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009 et soumise à la Région le 2 novembre 2009. page 1529

Délibération n° 525 du 26 février 2010,

autorisant la Commune de VALTOURNENCHE à ouvrir, sur son territoire, une structure d'hébergement et de soins de troisième niveau destinée à accueillir 19 personnes âgées, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009. page 1567

Délibération n° 569 du 5 mars 2010,

portant approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la création d'un vignoble en aval du château Valleise dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, par dérogation aux prescriptions de la lettre

all'art. 40, comma 2, lettera b), delle Norme di attuazione del PTP. pag. 1575

Comune di POLLEIN. Deliberazione 5 marzo 2010, n. 14.

Approvazione definitiva, ai sensi del comma 13, dell'art. 15 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni, della variante sostanziale al P.R.G.C. pag. 1576

Comune di TORGNON. Deliberazione 21 gennaio 2010, n. 2.

Statuto comunale – Modifica art. 13. pag. 1577

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 5.

Approvazione della variante non sostanziale n. 17 al PRG del Comune di VALTOURNENCHE, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 11/98 per la realizzazione di parcheggio pubblico. pag. 1578

FINANZE

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 535.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative al progetto «Alpenenergy» nell'ambito del programma di cooperazione transnazionale Spazio Alpino 2007/2013. pag. 1569

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 536.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della Legge regionale 7 dicembre 2009, n. 43 «Disposizioni in materia di sostegno economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico». pag. 1573

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 10 marzo 2010, n. 69.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008». pag. 1523

INFORMAZIONE

Deliberazione 20 novembre 2009, n. 3252.

Approvazione del progetto di promozione e sviluppo

b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP. page 1575

Commune de POLLEIN. Délibération n° 14 du 5 mars 2010,

portant approbation de la modification substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée. page 1576

Commune de TORGNON. Délibération n° 2 du 21 janvier 2010,

portant modification de l'art. 13 des statuts communaux. page 1577

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 5 du 26 février 2010,

portant approbation de la modification non substantielle n° 17 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE, relative à la réalisation d'un parking public, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998. page 1578

FINANCES

Délibération n° 535 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne au titre du projet « Alpenenergy », dans le cadre du Programme de coopération transnationale Espace Alpin 2007/2013. page 1569

Délibération n° 536 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 43 du 7 décembre 2009 portant dispositions en matière d'aides économiques aux familles sous forme d'allocation de chauffage. page 1573

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 69 du 10 mars 2010,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008. page 1523

INFORMATION

Délibération n° 3252 du 20 novembre 2009,

portant approbation du projet de promotion et de déve-

della società dell'informazione, denominato «Un computer in famiglia», rivolto alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 01.01.1998 al 31.12.1998 a valere sul Fondo Sociale Europeo e dell'affido alla società IN.VA. S.p.A. della realizzazione e della gestione organizzativa e operativa del progetto. Impegno di spesa.

pag. 1527

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 23 marzo 2010, n. 1220.

Inserimento di ulteriori designazioni di competenza regionale nell'avviso pubblico, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4109 del 29.09.2009, relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010, ai sensi della L.R. n. 11/1997: presidente e componente supplente del collegio dei revisori dei conti del Comitato Valdostano F.I.S.I. – ASIVA.

pag. 1524

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 505.

Approvazione del piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2010, ai sensi del terzo comma dell'art. 8 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni. Prenotazione di spesa.

pag. 1542

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 522.

Approvazione di modificazioni ed integrazioni all'allegato alla DGR 217/2008 con la quale è stato approvato il disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» ai sensi della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. Proroga del periodo sperimentale al 31 gennaio 2011.

pag. 1544

PESCA

Decreto 8 marzo 2010, n. 5.

Svolgimento di una manifestazione promozionale no kill in un tratto di Dora Baltea compreso tra il ponte Suaz, in Comune di CHARVENSOD e il ponte autostradale a valle della barriera Aosta Est, in Comune di BRISSOGNE, per il giorno 14 marzo 2010.

pag. 1524

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 12 febbraio 2010, n. 349.

Approvazione, a sanatoria, del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte concernente lo spostamento di capi

loppement de la société de l'information dénommé « Un computer in famiglia » et destiné aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1998, à valoir sur le Fonds social européen, attribution à INVA SpA de la réalisation et de la gestion organisationnelle et opérationnelle dudit projet et engagement de la dépense y afférente.

page 1527

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 1220 du 23 mars 2010,

portant insertion d'ultérieures désignations du ressort de la Région dans l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 4109 du 29.09.2009, relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 aux termes de la loi régionale n° 11/1997 : président et membre suppléant du Conseil des commissaires aux comptes du Comité valdôtain F.I.S.I. – ASIVA.

page 1524

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 505 du 26 février 2010,

portant approbation du plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 modifiée et engagement de la dépense y afférente.

page 1542

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 522 du 26 février 2010,

portant approbation des modifications de l'annexe de la DGR n° 217/2008, relative à l'approbation du cahier des charges en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004, et prolongation, jusqu'au 31 janvier 2011, de la période expérimentale.

page 1544

PÊCHE

Arrêté n° 5 du 8 mars 2010,

autorisant le déroulement, le 14 mars 2010, d'une manifestation promotionnelle No Kill dans le tronçon de la Doire Baltée allant du pont Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, et le pont de l'autoroute en aval du péage Aoste Est, dans la commune de BRISSOGNE.

page 1524

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 349 du 12 février 2010,

portant approbation, à titre de régularisation, du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du dépla-

per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per la campagna 2009/2010.

pag. 1531

URBANISTICA

Deliberazione 5 febbraio 2010, n. 288.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 10.09.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.11.2009.

pag. 1529

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 569.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'impianto di un vigneto sito a valle del castello «Valleise», in deroga alle determinazioni di cui all'art. 40, comma 2, lettera b), delle Norme di attuazione del PTP.

pag. 1575

Comune di POLLEIN. Deliberazione 5 marzo 2010, n. 14.

Approvazione definitiva, ai sensi del comma 13, dell'art. 15 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni, della variante sostanziale al P.R.G.C.

pag. 1576

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 5.

Approvazione della variante non sostanziale n. 17 al PRG del Comune di VALTOURNENCHE, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 11/98 per la realizzazione di parcheggio pubblico.

pag. 1578

cement d'animaux pour le pâturage, l'hivernage, la désalpe, la commercialisation et l'estivage au Piémont, au titre de la campagne 2009/2010.

page 1531

URBANISME

Délibération n° 288 du 5 février 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009 et soumise à la Région le 2 novembre 2009.

page 1529

Délibération n° 569 du 5 mars 2010,

portant approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la création d'un vignoble en aval du château Valleise dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, par dérogation aux prescriptions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP.

page 1575

Commune de POLLEIN. Délibération n° 14 du 5 mars 2010,

portant approbation de la modification substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée.

page 1576

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 5 du 26 février 2010,

portant approbation de la modification non substantielle n° 17 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE, relative à la réalisation d'un parking public, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

page 1578

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 10 marzo 2010, n. 69.

Modifica al Decreto del Presidente della Regione n. 562/2008 «Composizione Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro ai sensi del DPCM 21 dicembre 2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3211 del 7 novembre 2008».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di designare in seno al Comitato regionale di coordinamento in materia di sicurezza e salute sul luogo di lavoro:

- il dr. Alberto IVALDI quale rappresentante effettivo del Ministero del lavoro e delle politiche sociali, Direzione regionale del lavoro per la Valle d'Aosta,
- il dr Maurizio FIORILLI quale rappresentante effettivo dell'Associazione valdostana impianti a fune
- l'ing. Gian Luigi FRANZINI quale rappresentante supplente dell'Associazione valdostana impianti a fune.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 marzo 2010.

Il Presidente
ROLLANDIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 69 du 10 mars 2010,

modifiant l'arrêté du président de la Région n° 562/2008 portant composition, au sens du DPCM du 21 décembre 2007, du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3211 du 7 novembre 2008.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont désignées au sein du Comité régional de coordination en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail :

- M. Alberto IVALDI, représentant titulaire de la Direction régionale de l'emploi pour la Vallée d'Aoste du Ministère du travail et des politiques sociales ;
- M. Maurizio FIORILLI, représentant titulaire de l'Association valdostana impianti a fune ;
- M. Gian Luigi FRANZINI, représentant suppléant de l'Association valdostana impianti a fune.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 mars 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 8 marzo 2010, n. 5.

Svolgimento di una manifestazione promozionale no kill in un tratto di Dora Baltea compreso tra il ponte Suaz, in Comune di CHARVENSOD e il ponte autostradale a valle della barriera Aosta Est, in Comune di BRISSOGNE, per il giorno 14 marzo 2010.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È consentita l'attività di pesca no kill, con rilascio immediato del pescato, in un tratto del torrente Dora Baltea compreso tra il ponte Suaz in Comune di CHARVENSOD e il ponte autostradale a valle della barriera Aosta Est in Comune di BRISSOGNE, per il giorno 14 marzo 2010, ai fini dello svolgimento di una manifestazione no kill promozionale, organizzata dal Consorzio regionale per la tutela l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta.

Art. 2

Copia del presente decreto è trasmessa alla struttura competente per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 8 marzo 2010.

L'Assessore
ISABELLON

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 23 marzo 2010, n. 1220.

Inserimento di ulteriori designazioni di competenza regionale nell'avviso pubblico, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4109 del 29.09.2009, relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010, ai sensi della L.R. n. 11/1997: presidente e componente supplente del

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 5 du 8 mars 2010,

autorisant le déroulement, le 14 mars 2010, d'une manifestation promotionnelle No Kill dans le tronçon de la Doire Baltée allant du pont Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, et le pont de l'autoroute en aval du péage Aoste Est, dans la commune de BRISSOGNE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET AUX
RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La pêche No Kill avec remise à l'eau immédiate des poissons est autorisée dans le tronçon de la Doire Baltée allant du pont Suaz, dans la commune de CHARVENSOD, au pont de l'autoroute en aval du péage Aoste Est, dans la commune de BRISSOGNE, le 14 mars 2010, aux fins du déroulement d'une manifestation promotionnelle No Kill organisée par le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la structure compétente en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 8 mars 2010.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 1220 du 23 mars 2010,

portant insertion d'ultérieures désignations du ressort de la Région dans l'avis public approuvé avec acte du dirigeant n° 4109 du 29.09.2009, relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 aux termes de la loi régionale n° 11/1997 : président et membre suppléant

**collegio dei revisori dei conti del Comitato Valdostano
F.I.S.I. – ASIVA.**

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

di inserire nell'avviso pubblico di cui al provvedimento dirigenziale n. 4109 in data 29.09.2009, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 41 del 13.10.2009, le designazioni, di competenza della Giunta regionale, in seno al Collegio dei revisori dei conti del Comitato Valdostano F.I.S.I. – ASIVA, di cui alle schede allegate, stabilendo che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
SEGRETERIA DELLA GIUNTA**

INSERIMENTO DI ULTERIORI DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE NELL'AVVISO PUBBLICO RELATIVO A QUELLE IN SCADENZA NEL 1° SEMESTRE 2010: PRESIDENTE E COMPONENTE SUPPLENTE DEL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI COMITATO VALDOSTANO F.I.S.I. – ASIVA, AI SENSI DELL'ART. 9, COMMI 2 E 3, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta le proposte di candidatura per le cariche contemplate nell'allegato al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di

**du Conseil des commissaires aux comptes du Comité
valdôtain F.I.S.I. – ASIVA.**

LE COORDINATEUR
DU SECRETARIAT DU
GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

décide

d'insérer dans l'avis public annexé à l'acte du dirigeant n° 4109 du 29 septembre 2010, publié au Bulletin Officiel de la Région n° 41 du 13 octobre 2010, les désignations, du ressort du Gouvernement régional, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du Comité valdôtain F.I.S.I. – ASIVA selon les fiches ci-jointes qui font l'objet d'une publicité par voie de presse et affichage, au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

**RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
SECRETARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

INSERTION D'ULTÉRIEURES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION DANS L'AVIS PUBLIC RELATIF AUX NOMINATIONS EXPIRANT AU COURS DU PREMIER SEMESTRE 2010 : PRÉSIDENT ET MEMBRE SUPPLÉANT DU CONSEIL DES COMMISSAIRES AUX COMPTES DU COMITÉ VALDÔTAIN F.I.S.I. – ASIVA, AU SENS DES DEUXIÈME ET TROISIÈME ALINÉAS DE L'ART. 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 11/1997, PORTANT DISPOSITIONS POUR LES NOMINATIONS ET LES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 modifiée, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer le nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Etre assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions

cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;

4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al terzo giorno successivo alla data di presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 4° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Seguono schede relative alla designazione di un presidente e di un componente supplente in seno al Collegio dei revisori dei conti del Comitato Valdostano F.I.S.I. – ASIVA (allegato n. 1).

Il Dirigente
SALVEMINI

prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997, modifiée;

4. Etre assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Etre assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au troisième jour suivant le dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées au Secrétariat du Gouvernement régional, 4^{ème} étage du palais régional – 1, Place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives à la désignation du président et d'un membre suppléant du Conseil des commissaires aux comptes du Comité valdôtain F.I.S.I. – ASIVA, figurant à l'annexe 1.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

ALLEGATO N. 1

1

Ente/Società: COMITATO VALDOSTANO F.I.S.I. – ASIVA

Organo competente a deliberare la nomina/designazione: Giunta regionale

Organismo: Collegio revisori dei conti

Carica: presidente

Numero rappresentanti RAVA: 1

Normativa di riferimento: Statuto comitato

Requisiti specifici oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Compensi: non previsti

Durata: 4 anni

Termine ultimo per il rinnovo dell'organismo: 15.05.2010

Termine per la presentazione delle candidature: 15 giorni antecedenti la data della nomina

2

Ente/Società: COMITATO VALDOSTANO F.I.S.I. – ASIVA

Organo competente a deliberare la nomina/designazione: Giunta regionale

Organismo: Collegio revisori dei conti

Carica: componente supplente

Numero rappresentanti RAVA: 1

Normativa di riferimento: Statuto comitato

Requisiti specifici oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: nessuno

Compensi: non previsti

Durata: 4 anni

Termine ultimo per il rinnovo dell'organismo: 15.05.2010

Termine per la presentazione delle candidature: 15 giorni antecedenti la data della nomina

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 novembre 2009, n. 3252.

Approvazione del progetto di promozione e sviluppo della società dell'informazione, denominato «Un computer in famiglia», rivolto alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 01.01.1998 al 31.12.1998 a vale-

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3252 du 20 novembre 2009,

portant approbation du projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé « Un computer in famille » et destiné aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} jan-

re sul Fondo Sociale Europeo e dell'affido alla società IN.VA. S.p.A. della realizzazione e della gestione organizzativa e operativa del progetto. Impegno di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare la nuova fase del progetto di promozione e sviluppo della società dell'informazione, denominato «Un computer in famiglia 2009», il cui articolato è contenuto nel documento di progetto allegato alla presente deliberazione, di cui ne costituisce parte integrante (Allegato A), iniziativa rivolta alle famiglie residenti in Valle d'Aosta con figli nati dal 01.01.1998 al 31.12.1998, a valere sul Fondo Sociale Europeo, per un totale complessivo di € 1.239.864,80 (unmilione duecentotrentanove mila ottocento sessantaquattro/80) IVA inclusa, di cui:

- € 875.000,00 (ottocentotrentacinquemila/00) quale contributo complessivo per l'acquisto della strumentazione informatica
- € 218.940,00 (duecentodiciottomilanovecentoquaranta/00) IVA inclusa, per servizi rivolti ai beneficiari;
- € 96.696,00 (novantaseimilaseicentonovantasei/00) IVA inclusa, per attività funzionali alla realizzazione del progetto;
- € 49.228,80 (quarantanove mila duecentoventotto/80) IVA inclusa per la campagna di comunicazione dell'iniziativa ai potenziali utenti;

2. di assegnare alla società partecipata IN.VA. S.p.A. la realizzazione e la gestione organizzativa ed operativa del progetto, con la modalità a costi «reali», così come previsto dalla disciplina del Fondo Sociale Europeo, nei termini e secondo quanto previsto nell'allegata bozza di convenzione;

3. di individuare nel Servizio Comunicazione multimediale del Dipartimento Tecnologia e Innovazione la struttura regionale incaricata di sottoscrivere, in qualità di referente per l'ente regione, la convenzione con la società IN.VA. S.p.A. e di monitorare le attività in essa contenute;

4. di stabilire che le procedure di rendicontazione del progetto in questione siano effettuate dalla Direzione Agenzia regionale del lavoro;

5. di impegnare la somma complessiva di € 1.239.864,80 (unmilione duecentotrentanove mila ottocento-

vier et le 31 décembre 1998, à valoir sur le Fonds social européen, attribution à INVA SpA de la réalisation et de la gestion organisationnelle et opérationnelle dudit projet et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La nouvelle phase du projet de promotion et de développement de la société de l'information dénommé « Un computer in famiglia », initiative destinée aux familles résidant en Vallée d'Aoste qui ont des enfants nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1998, à valoir sur le Fonds social européen, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe A qui fait partie intégrante de la présente délibération, pour un total global de 1 239 864,80 € (un million deux cent trente-neuf mille huit cent soixante-quatre euros et quatre-vingts centimes), IVA comprise, dont :

- 875 000,00 € (huit cent soixante-quinze mille euros et zéro centime) en tant que subvention globale pour l'achat de l'équipement informatique ;
- 218 940,00 € (deux cent dix-huit mille neuf cent quarante euros et zéro centime), IVA comprise, pour les services en faveur des bénéficiaires ;
- 96 696,00 € (quatre-vingt-seize mille six cent quatre-vingt-seize euros et zéro centime), IVA comprise, pour les activités nécessaires à la réalisation du projet ;
- 49 228,80 (quarante-neuf mille deux cent vingt-huit euros et quatre-vingts centimes), IVA comprise, pour la campagne de communication de l'initiative destinée aux bénéficiaires potentiels ;

2. La réalisation et la gestion organisationnelle et opérationnelle dudit projet sont attribuées à « IN.VA. SpA », société dans laquelle la Région détient une part du capital, selon la modalité dite des « coûts réels », au sens de la réglementation relative au Fonds social européen, conformément aux dispositions et aux délais fixés par l'ébauche de convention figurant à l'annexe de la présente délibération ;

3. Le Service de la communication multimédia du Département de l'innovation et de la technologie de la Région est chargé de signer, en sa qualité de référent pour la Région, la convention avec « IN.VA. SpA » et d'assurer le suivi des activités prévues par ladite convention ;

4. La Direction de l'agence régionale de l'emploi est chargée des procédures relatives au compte rendu du projet en question ;

5. La somme globale de 1 239 864,80 (un million deux cent trente-neuf mille huit cent soixante-quatre euros et

sessantaquattro/80) IVA inclusa, nel seguente modo:

- quanto a € 315.636,00 IVA inclusa (relativi ai servizi rivolti ai beneficiari e alle attività funzionali alla realizzazione del progetto), al capitolo 30055 «Spese per l'attuazione di interventi oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE), del Fondo di rotazione statale e del cofinanziamento regionale – programma OB. 2 Occupazione 2007/2013» Rich: 15344 «Asse 2 Occupabilità – Spese», del Bilancio della Regione per l'annualità 2009 che presenta la necessaria disponibilità;
- quanto a € 49.228,80 IVA inclusa (relativi alla campagna di comunicazione), al capitolo 30055 «Spese per l'attuazione di interventi oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE), del Fondo di rotazione statale e del cofinanziamento regionale programma OB. 2 Occupazione 2007/2013» Rich: 15349 «Asse 6 Assistenza tecnica – Spese», del Bilancio della Regione per l'annualità 2009 che presenta la necessaria disponibilità;
- quanto a € 875.000,00 IVA inclusa (relativi al contributo per la strumentazione informatica), al capitolo: 30056 «Contributi per l'attuazione di interventi oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE), del Fondo di rotazione statale e del cofinanziamento regionale- programma OB. 2 Occupazione 2007/2013» Rich: 15351 «Asse 2 Occupabilità – Contributi», del Bilancio della Regione per l'annualità 2009 che presenta la necessaria disponibilità;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 febbraio 2010, n. 288.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER: approvazione, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata con provvedimento consiliare n. 23 del 10.09.2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 02.11.2009.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata dal comune di PRÉ-SAINT-DIDIER con provvedimento consiliare n. 23 del 10 settembre 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 novembre 2009;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale variante, con decisione n. 02/2010 nel corso della riunione del 13 gennaio 2010;

quatre-vingts centimes), IVA comprise, est engagée comme suit :

- quant à 315 636,00 (somme prévue pour les services en faveur des bénéficiaires et pour les activités nécessaires à la réalisation du projet), IVA comprise, sur le chapitre 30055 « Dépenses en vue de la réalisation des actions cofinancées par le Fonds social européen (FSE), par les fonds de roulement de l'État et par la Région – Programme Objectif 2 – Emploi 2007/2013 », détail 15344 « Axe 2 – Employabilité – Dépenses », du budget 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 49 228,80 (somme prévue pour la campagne de communication), IVA comprise, sur le chapitre 30055 « Dépenses en vue de la réalisation des actions cofinancées par le Fonds social européen (FSE), par les fonds de roulement de l'État et par la Région – Programme Objectif 2 – Emploi 2007/2013 », détail 15349 « Axe 6 – Assistance technique – Dépenses », du budget 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 875 000,00 (somme prévue pour l'achat de l'équipement informatique), sur le chapitre 30056 « Subventions pour la réalisation d'actions cofinancées par le Fonds social européen (FSE), par le Fonds de roulement de l'État et par la Région – Programme objectif 2 – Emploi 2007/2013 », détail 15351 « Axe 2 – Employabilité – Subventions », du budget 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 288 du 5 février 2010,

portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009 et soumise à la Région le 2 novembre 2009.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009 et soumise à la Région le 2 novembre 2009 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 02/2010 du 13 janvier 2010 et suivant les indications du Département de la protection des sols et des ressources hydriques, un avis positif quant à l'approbation de ladite modification ;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2010/2012, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2010 e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della l.r. 11/1998, la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, deliberata dal comune PRÉ-SAINT-DIDIER con provvedimento consiliare n. 23 del 10 settembre 2009, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 2 novembre 2009, e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione (approfondimento zona D2);
- Variante n. 1 - Terreni a rischio di frana, intero territorio comunale, su base CTR in scala 1:10.000;
- Variante n. 1 - Terreni a rischio di frana, conoide Torrente Labouche, su base CTR in scala 1:5.000;
- Variante n. 1 - Terreni a rischio di frana, conoide Torrente Labouche, su base catastale in scala 1:5.000;
- Variante n. 1 - Terreni a rischio di frana, conoide Torrente Labouche, su base catastale in scala 1:2.000.

con la precisazione che la variante dovrà essere riportata, a cura del Comune, su elaborati integrali sostitutivi di quelli vigenti, che rechino anche gli estremi della presente deliberazione. Gli elaborati dovranno essere sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche);

2. di segnalare il suggerimento del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche (nota prot. n. 12147/DDS del 16 dicembre 2009) di provvedere alla correzione della definizione delle fasce relative ai terreni sedi di frane al di fuori dell'area oggetto di variante;

3. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2010/2012, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2010 et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, la modification de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de PRÉ-SAINT-DIDIER n° 23 du 10 septembre 2009, soumise à la Région le 2 novembre 2009 et composée des pièces indiquées ci-après est approuvée :

La Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER est tenue de remplacer intégralement les pièces en vigueur par de nouvelles pièces incluant la modification en cause et précisant les références de la présente délibération. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'un contrôle formel de la part de la structure régionale compétente, à savoir le Département de la protection des sols et des ressources hydriques ;

2. Le Département de la protection des sols et des ressources hydriques a suggéré, dans sa lettre du 16 décembre 2009, réf. n° 12147/DDS, de corriger la définition des terrains éboulés qui ne sont pas compris dans la zone faisant l'objet de la modification en cause ;

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 12 febbraio 2010, n. 349.

Approvazione, a sanatoria, del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte concernente lo spostamento di capi per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per la campagna 2009/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, a sanatoria, l'allegata bozza di protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per lo spostamento di capi di bestiame per pascolo, svernamento, demonticazione, commercializzazione e alpeggio in Piemonte per la campagna 2009/2010, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura del competente Servizio dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali all'Assessorato agricoltura e risorse naturali, all'Azienda USL della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione e all'AREV;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 349 DEL 12 FEBBRAIO 2010

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

PROTOCOLLO D'INTESA

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale 80002270074, in persona del dr. Mauro RUFFIER, capo del Servizio igiene e sanità pubblica, veterinaria e degli ambienti di lavoro, nell'ambito dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, in virtù del decreto di delega del Presidente della Regione n. 7 in data 12 gennaio 2010, ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. ___ in data _____

E

La Regione Piemonte, codice fiscale 80087670016, nella persona della dr.ssa Giuliana MODA, Responsabile del Settore Sanità Animale ed Igiene degli Allevamenti nell'ambito dell'Assessorato alla Sanità

Délibération n° 349 du 12 février 2010,

portant approbation, à titre de régularisation, du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux pour le pâturage, l'hivernage, la désalpe, la commercialisation et l'estivage au Piémont, au titre de la campagne 2009/2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le protocole d'entente avec la Région Piémont en vue du déplacement d'animaux pour le pâturage, l'hivernage, la désalpe, la commercialisation et l'estivage au Piémont, au titre de la campagne 2009/2010, est approuvé, à titre de régularisation, tel qu'il figure à l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2. Le service compétent de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales transmet la présente délibération à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la Vallée d'Aoste et à l'AREV ;

3. La présente délibération est publiée intégralement au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 349 DU 12 FÉVRIER 2010

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

PROTOCOLE D'ENTENTE

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste – code fiscal 80002270074 – représentée par M. Mauro RUFFIER, chef du Service d'hygiène et de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par l'acte du président de la Région n° 7 du 12 janvier 2010 et en application de la délibération du Gouvernement régional n° du
d'une part,

ET

La Région Piémont – code fiscal 80087670016 – représentée par Mme Giuliana MODA, responsable du secteur de la santé animale et de l'hygiène des élevages de l'Assessorat de la santé,
d'autre part,

SI CONCORDA E SI STIPULA
QUANTO SEGUE:

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, SVERNAMENTO, DEMONTICAZIONE, COMMERCIALIZZAZIONE E ALPEGGIO IN PIEMONTE PER LA CAMPAGNA 2009/2010.

A. PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO IN PIEMONTE DI CAPI APPARTENENTI AD ALLEVAMENTI VALDOSTANI, PER MOTIVI DI PASCOLO E PER SVERNAMENTO

Il presente comma regola gli spostamenti di capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, con disponibilità di strutture nella Regione di residenza e prevalente stazionamento degli animali nella stessa (es. autunno-inverno).

È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento, nella Regione Piemonte, esclusivamente ai bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e agli ovi-caprini appartenenti a greggi ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- 1) Gli allevatori interessati devono inoltrare domanda al Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice ministeriale, il numero totale e l'elenco delle marche auricolari d'identificazione sulla copia della scheda sanitaria (Mod. 2/33) dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione con il relativo codice aziendale, il periodo di permanenza nella nuova sede. La domanda deve essere accompagnata da una copia della scheda sanitaria su cui sono state registrate le prove eseguite su tutti i capi in età diagnostica dell'effettivo, da non più di 60 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina e da non più di 60 giorni per brucellosi ovi-caprina.

Gli animali destinati temporaneamente ad aziende piemontesi dovranno inoltre rispondere ai seguenti requisiti per IBR:

- devono risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino deletato per la glicoproteina E) eventualmente integrati dal test anticorpi gB effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;

oppure

- se sierologicamente positivi, devono essere vac-

IL EST CONVENU
ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX AU PIÉMONT POUR LE PÂTURAGE, L'HIVERNAGE, LA DÉSALPE, LA COMMERCIALISATION ET L'ESTIVAGE, AU TITRE DE LA CAMPAGNE 2009/2010.

A. PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT AU PIÉMONT D'ANIMAUX APPARTENANT À DES CHEPTELS VALDOTAINS POUR LE PÂTURAGE OU L'HIVERNAGE

La présente lettre régleme les déplacements d'animaux d'éleveurs résidant et disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne – hiver).

Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés au Piémont pour le pâturage ou l'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- 1) Les éleveurs concernés doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation au vétérinaire officiel territorialement compétent de la SC Santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code ministériel, le nombre total et la liste des marques auriculaires d'identification (copie de la fiche sanitaire – Mod. 2/33) des animaux destinés au pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) destination(s), le(s) code(s) de cette dernière (ces dernières) et les périodes de séjour y afférentes. Elle doit être assortie d'une copie de la fiche sanitaire portant la date des derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, s'il s'agit de bovins, et de dépistage de la brucellose, s'il s'agit d'ovins et de caprins. Lesdits tests doivent avoir été effectués depuis 60 jours maximum.

Les animaux destinés à titre temporaire à des exploitations piémontaises doivent réunir les conditions suivantes pour ce qui est de l'IBR :

- avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délété pour ce qui est de la glycoprotéine E), éventuellement complété par un test de recherche des anticorps gB effectué dans les soixante jours qui précèdent le déplacement ;

ou bien

- en cas de résultat positif, être vaccinés avant le

cinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione. Gli animali positivi non potranno in ogni caso essere destinati ad allevamenti del Piemonte aderenti al piano volontario IBR.

Per la tubercolosi bovina, i capi di età superiore ai 60 giorni, destinati ad aziende in cui sono detenuti capi piemontesi, dovranno essere sottoposti con esito favorevole al test del gamma interferone nei 90 giorni precedenti l'inoltro.

- 2) Tale documentazione deve essere trasmessa all'ASL di destinazione da parte dell'interessato.
- 3) La domanda (con allegata scheda sanitaria) viene acquisita da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole, da riportare sull'apposito modulo e trasmettere all'Ufficio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta (fax n. 0165/262631), che provvederà ad informare il Veterinario competente per territorio per il rilascio del relativo mod. 4.
- 4) L'invio di ogni partita di animali deve avvenire previa redazione del documento d'accompagnamento (nuovo «modello 4»), vidimato dal Veterinario competente per territorio. Una copia del modello deve essere consegnata, da parte del proprietario, all'ASL di destinazione, un'altra copia deve essere conservata nella sede di detenzione degli animali con i relativi passaporti (aggiornati).
- 5) I titolari d'allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto A).
- 6) I titolari d'allevamenti che, per esigenze di pascolo o altro, spostano una parte dei loro capi in Piemonte per un periodo di tempo superiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto A) e richiedere all'ASL di destinazione l'apertura di un nuovo allevamento con il codice ministeriale riferito alla struttura.
- 7) Il trasferimento dei capi deve essere registrato in Banca Dati anche se è solo temporaneo. Trattandosi di un periodo inferiore a quarantacinque giorni, si presume che il trasferimento avvenga per ragioni di alimentazione: nell'ASL di destinazione si verificherà pertanto l'esistenza di un codice assegnato all'azienda in cui sono ricoverati gli animali, con la creazione di un allevamento, oppure dovrà essere codificato il pascolo.

B. DEMONTICAZIONE IN PIEMONTE

Il presente comma regola gli spostamenti di capi

déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination. Les animaux ayant réagi positivement ne peuvent en aucun cas être destinés à des élevages du Piémont adhérant au plan volontaire IBR.

Pour ce qui est de la tuberculose bovine, les animaux de plus de 60 jours destinés à des exploitations dans lesquelles sont présents des animaux piémontais doivent être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 90 jours qui précèdent le déplacement ;

- 2) Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;
- 3) L'Agence sanitaire locale du lieu de destination qui reçoit la demande susmentionnée assortie de la fiche sanitaire exprime son avis et, au cas où celui-ci serait favorable, envoie le formulaire y afférent au Bureau vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (fax : 01 65 26 26 31), qui en informe le vétérinaire territorialement compétent aux fins de la délivrance du modèle 4 ;
- 4) Tout déplacement d'animaux est subordonné à l'établissement, en deux exemplaires, du certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4) signé par le vétérinaire territorialement compétent. Le propriétaire des animaux remet un exemplaire dudit certificat à l'ASL du lieu de destination et conserve l'autre dans l'exploitation qui abrite les animaux, avec les passeports actualisés de ceux-ci ;
- 5) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pour une période de 45 jours maximum doivent respecter les procédures visées à la présente lettre ;
- 6) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage ou pour d'autres raisons, déplacent une partie de leur cheptel au Piémont pour une période de plus de 45 jours doivent respecter les procédures visées à la présente lettre et demander à l'ASL du lieu de destination l'attribution d'un nouveau code d'exploitation en vue de l'enregistrement d'un nouveau cheptel ;
- 7) Le déplacement des animaux doit être enregistré dans la banque de données, même s'il n'est que temporaire. Étant donné qu'il s'agit d'une période de moins de 45 jours, les animaux sont probablement déplacés pour des raisons d'alimentation et dans l'ASL du lieu de destination il y aura donc lieu de s'assurer si un code a été attribué à l'exploitation qui les accueille, avec création d'un nouvel élevage ; dans le cas contraire, c'est le pâturage qui devra être codifié.

B. DÉSALPE AU PIÉMONT

La présente lettre régleme les déplacements d'ani-

appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, senza disponibilità di strutture adeguate al ricovero invernale di tutto l'effettivo nella Regione di residenza.

Gli allevatori interessati devono:

- 1) inoltrare domanda al Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice ministeriale, il numero totale e l'elenco delle marche auricolari d'identificazione dei capi destinati allo spostamento in Piemonte, la/le sede/sedi di destinazione con il relativo codice ministeriale aziendale, il periodo di permanenza nella nuova sede. La domanda deve inoltre essere accompagnata da una copia della scheda sanitaria su cui sono registrate le ultime prove effettuate.
- 2) Tale documentazione deve essere trasmessa all'ASL di destinazione da parte dell'interessato.
- 3) La domanda (con allegata scheda sanitaria) viene acquisita da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole, da riportare sull'apposito modulo e trasmettere all'Ufficio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta (fax n. 0165/262631), che provvederà ad informare il Veterinario competente per territorio per il rilascio del relativo mod. 4.
- 4) Tali allevatori dovranno richiedere all'ASL piemontese, l'apertura di un codice pascolo per permettere la gestione anagrafica dei capi (iscrizione nuovi nati, movimentazioni, marchi auricolari d'identificazione) da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta. L'anagrafica viene gestita dall'ufficio zootecnico della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- 5) Le prove diagnostiche annuali per tubercolosi bovina, brucellosi bovina ed ovicaprina, leucosi bovina enzootica e gli accertamenti per IBR secondo i programmi regionali valdostani, saranno eseguite dall'Azienda USL della Valle d'Aosta con la collaborazione delle ASL piemontesi competenti per territorio. I campioni prelevati saranno inviati per l'effettuazione degli esami di laboratorio alla Sezione di Aosta dell'IZS del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta. Eventuali focolai di malattia saranno gestiti con modalità concordate dai Servizi veterinari delle ASL piemontesi interessate con i Servizi veterinari dell'Azienda USL della Valle d'Aosta sulla base dei protocolli approvati dalle regioni Piemonte e Valle d'Aosta.
- 6) In ogni caso questi capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con soggetti di altri allevamenti (già testati nella campagna in corso).

maux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste et ne disposant pas, dans la région, de structures pouvant abriter l'ensemble de leur cheptel pendant l'hiver.

En l'occurrence :

- 1) Les éleveurs concernés doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation au vétérinaire officiel de la SC Santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Ladite demande doit indiquer le code ministériel, le nombre global et la liste des marques auriculaires d'identification des animaux qui se déplacent au Piémont, leur(s) destination(s), le(s) code(s) ministériel(s) de cette dernière (ces dernières) et les périodes de séjour y afférentes. Elle doit être assortie d'une copie de la fiche sanitaire portant la date des derniers tests de dépistage ;
- 2) Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;
- 3) L'Agence sanitaire locale du lieu de destination qui reçoit la demande susmentionnée assortie de la fiche sanitaire exprime son avis et, au cas où celui-ci serait favorable, envoie le formulaire y afférent au Bureau vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste (fax : 01 65 26 26 31), qui en informe le vétérinaire territorialement compétent aux fins de la délivrance du modèle 4
- 4) Les éleveurs concernés doivent demander à l'ASL piémontaise la création d'un code d'identification d'herbage en vue de la gestion des données des animaux (nouveaux-nés, déplacements, marques auriculaires d'identification, etc.) par le Bureau des services zootechniques de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- 5) Les épreuves diagnostiques annuelles de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose enzootique chez les bovins et de la brucellose chez les ovins et les caprins, ainsi que les tests de dépistage de l'IBR au sens des plans régionaux de la Vallée d'Aoste doivent être pratiqués par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en collaboration avec les ASL piémontaises territorialement compétentes ; les échantillons y afférents sont envoyés aux laboratoires de la section d'Aoste de l'*Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta*. Tout foyer sera géré suivant les modalités établies de concert par les Services vétérinaires des ASL piémontaises intéressées et les Services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, sur la base des protocoles approuvés par la Région Piémont et par la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- 6) Les animaux déplacés ne peuvent en aucun cas côtoyer les animaux des autres cheptels (déjà testés au titre de la campagne en cours) avant la réalisation des épreuves diagnostiques ;

- 7) Gli animali destinati temporaneamente ad aziende in cui sono detenuti capi piemontesi saranno sottoposti prima della partenza dalla Regione Valle d'Aosta alle prove diagnostiche previste dalla normativa contestualmente agli altri capi presenti. Per quanto attiene alla tubercolosi bovina, gli animali di età superiore ai 60 giorni dovranno essere sottoposti al test del gamma interferone .
- 8) Per quanto attiene alla IBR, i capi di età superiore ai 12 mesi dovranno essere testati secondo i protocolli in uso e, qualora riscontrati sierologicamente positivi, essere vaccinati secondo le modalità approvate.

Le prove di profilassi sulla parte di effettivo che rimane nelle strutture del territorio di competenza dell'Azienda USL della Valle d'Aosta potranno essere effettuate, a cura dei Veterinari ufficiali della S.C. sanità animale, solo dopo il trasferimento dei capi destinati ad aziende piemontesi.

C. ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI PER IL RIENTRO DEI CAPI BOVINI IN VALLE D'AOSTA

Il presente comma regola le modalità di controllo ed i relativi provvedimenti da adottare per il rientro negli allevamenti di origine dei capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, con disponibilità di strutture nella Regione di residenza e prevalente stazionamento degli animali nella stessa (es. autunno-inverno).

- 1) L'allevatore interessato, prima di effettuare lo spostamento, deve consegnare la domanda di rientro dei capi nell'allevamento di origine, al Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, accompagnata dalla relativa certificazione sanitaria (mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'ASL piemontese).
- 2) Qualora la permanenza dei capi in Piemonte non sia protratta oltre i 45 giorni, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima del trasferimento temporaneo.
- 3) Qualora la permanenza dei capi in Piemonte si sia protratta oltre i 45 giorni, dovranno essere rispettate le seguenti condizioni:
 - Effettuazione degli accertamenti diagnostici per brucellosi, leucosi bovina e IBR, entro i 60 giorni precedenti la reintroduzione, a cura del servizio Veterinario piemontese in accordo con quello valdostano; in caso di capi valdostani detenuti in aziende con capi piemontesi le prove sierologiche dovranno essere integrate con la prova tubercolinica contestualmente su tutto l'effettivo.

- 7) Les animaux destinés à séjourner titre temporaire dans des exploitations abritant des animaux piémontais doivent subir, avant de quitter la Vallée d'Aoste, les épreuves diagnostiques prévues par la loi, et ce, en même temps que les autres animaux de l'élevage auquel ils appartiennent. Pour ce qui est de la tuberculose bovine, les animaux de plus de 60 jours doivent être soumis au test interféron gamma.
- 8) Quant à l'IBR, les animaux de plus de 12 mois doivent être testés selon les protocoles en vigueur et s'ils se révèlent sérologiquement positifs, ils doivent être vaccinés suivant les modalités approuvées à cet effet.

Les vétérinaires officiels de la SC Santé animale peuvent pratiquer les épreuves diagnostiques sur les animaux qui sont restés dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste uniquement après le départ des animaux destinés aux exploitations piémontaises.

C. CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER POUR LE RETOUR DES BOVINS EN VALLÉE D'AOSTE

La présente lettre fixe les modalités de contrôle et les mesures à adopter pour le retour dans les élevages d'origine des animaux d'éleveurs résidant et disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne – hiver).

- 1) L'éleveur intéressé doit remettre, avant tout déplacement, la demande y afférente au vétérinaire officiel de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Ladite demande doit être assortie de la documentation sanitaire prévue (à savoir le modèle 4 visé par le vétérinaire de l'ASL piémontaise).
- 2) Au cas où les animaux ne séjourneraient au Piémont que pour une période de moins de 45 jours, les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement en cause sont considérées comme valables.
- 3) Au cas où les animaux séjourneraient au Piémont pour une période de plus de 45 jours, les dispositions ci-après doivent être respectées :
 - des tests de dépistage de la brucellose, de la leucose bovine et de l'IBR doivent être pratiqués dans les 60 jours précédant le retour des animaux en Vallée d'Aoste, par le service vétérinaire piémontais de concert avec celui valdôtain ; au cas où des animaux valdôtains auraient séjourné dans une exploitation abritant des animaux piémontais, les tests sérologiques doivent être suivis d'une intradermotuberculination effectuée en même temps sur tous les animaux présents dans l'exploitation ;

- Invio dei campioni da analizzare presso la sede di TORINO dell'IZS del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

4) Qualora l'azienda piemontese di detenzione temporanea sia risultata infetta da tubercolosi bovina, brucellosi o leucosi bovina enzootica, gli animali valdostani presenti non possono essere allontanati dall'azienda, se non per la macellazione, fino alla riacquisizione della qualifica, ripristinata secondo le modalità disposte dalla normativa nazionale, integrata dalla DGR n. 50-10866 del 03.11.03 e dalla Determinazione dirigenziale n. 9 del 19.01.07.

5) Qualora l'azienda piemontese di detenzione temporanea sia risultata priva di qualifica indenne o ufficialmente indenne per IBR ed i capi da trasferire siano stati detenuti in promiscuità con capi piemontesi, devono:

- risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino deleto per la glicoproteina E) effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;

oppure

- se sierologicamente positivi, essere vaccinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione.

D. ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI PER L'INVIO IN ALPEGGIO DI CAPI BOVINI DI ORIGINE VALDOSTANA DEMONTICATI IN PIEMONTE

Il presente comma regola l'invio su alpeggi valdostani di capi appartenenti ad allevatori residenti in Valle d'Aosta, senza disponibilità di strutture adeguate al ricovero invernale di tutto l'effettivo nella Regione di residenza.

- 1) L'allevatore interessato dovrà consegnare, prima dello spostamento, la domanda di reintroduzione al Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, allegando il mod. 4 o il mod. 7 (compilato dal Veterinario dell'ASL piemontese).
- 2) La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per quei bovini, che saranno correttamente identificati, provvisti di passaporto e regolarmente registrati in BDN. Gli accertamenti sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, IBR e LEB (previa valuta-

- les échantillons à analyser doivent être envoyés aux laboratoires de TURIN de l'*Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta*.

4) Au cas où des foyers de tuberculose bovine, de brucellose ou de leucose bovine enzootique seraient détectés dans l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains, ces derniers ne peuvent quitter les lieux, sauf s'ils sont acheminés à l'abattoir, et ce, jusqu'à ce que la qualification indemne soit de nouveau obtenue, selon les modalités fixées par les textes italiens en la matière, ainsi que par la DGR du Piémont n° 50-10866 du 3 novembre 2003 et par l'acte du dirigeant n° 9 du 19 janvier 2007.

5) Au cas où le cheptel de l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains ne bénéficierait pas de qualification indemne ni officiellement indemne d'IBR et les animaux à déplacer auraient vécu en promiscuité avec des animaux piémontais, lesdits animaux doivent :

- avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délété pour ce qui est de la glycoprotéine E) pratiqué dans les soixante jours qui précèdent le déplacement ;

ou bien

- en cas de résultat positif, être vaccinés avant le déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination.

D. CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER POUR L'INALPAGE DE BOVINS D'ORIGINE VALDÔTAINE AYANT SÉJOURNÉ AU PIÉMONT

La présente lettre régleme l'inalpage en Vallée d'Aoste d'animaux d'éleveurs résidant en Vallée d'Aoste et ne disposant pas, dans la région, de structures pouvant abriter l'ensemble de leur cheptel pendant l'hiver.

- 1) L'éleveur intéressé doit remettre, avant tout déplacement, la demande y afférente au vétérinaire officiel de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Ladite demande doit être assortie du modèle 4 ou du modèle 7 (rempli par le vétérinaire de l'ASL piémontaise).
- 2) Le retour des bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que si ces derniers sont correctement identifiés, dotés d'un passeport et régulièrement inscrits dans la banque de données nationale. Les tests sérologiques pour le maintien du statut d'officiellement indemne de brucellose, d'IBR et de leucose bovine enzoo-

zione epidemiologica per la sola LEB) saranno effettuati dai Veterinari della S.C. sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'ASL piemontese territorialmente competente, nei 60 giorni che precedono lo spostamento. Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti nella medesima azienda piemontese. Le prove diagnostiche per tubercolosi bovina non saranno effettuate in primavera, in quanto saranno ritenute valide quelle effettuate nella campagna autunnale precedente. Qualora l'azienda piemontese di detenzione sia risultata infetta da tubercolosi bovina, brucellosi o leucosi bovina enzootica, gli animali valdostani presenti non potranno essere allontanati dall'azienda, se non per la macellazione, fino alla riacquisizione della qualifica, ripristinata secondo le modalità disposte dalla normativa nazionale integrata dalla Deliberazione della Giunta della Regione Piemonte n. 50-10866 del 03.11.03 e dalla Determinazione dirigenziale del Piemonte n. 9 del 19.01.07.

- 3) Tutti gli spostamenti devono essere registrati nella Banca Dati dell'Anagrafe Bovina.

E. RIENTRO DEI CAPI OVICAPRINI IN VALLE D'AOSTA

Per quanto riguarda la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate nei 60 giorni precedenti lo spostamento. Anche per queste specie sono richiesti la domanda di reintroduzione prima dello spostamento e il mod. 4 di scorta.

F. PROVVEDIMENTI SANITARI IN CASO DI POSITIVITÀ ALLE PROVE DIAGNOSTICHE IN ALLEVAMENTI VALDOSTANI DURANTE LA PERMANENZA NELLA REGIONE PIEMONTE

- 1) Qualora siano rilevati casi di positività per tubercolosi, brucellosi e/o leucosi in aziende ove sono ospitati bovini di provenienza dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, i provvedimenti restrittivi sull'azienda saranno adottati dal Servizio Veterinario competente per territorio della Regione Piemonte.

- In caso di riscontro di tubercolosi, all'effettuazione degli accertamenti diagnostici e dell'indagine epidemiologica potrà concorrere il gruppo operativo regionale piemontese di cui alla Determina n. 9 del 19.01.07 insieme al gruppo operativo regionale valdostano di cui alla Delibera della Giunta regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 2788 del 26.09.2008.

tique sont effectués, dans les 60 jours qui précèdent le déplacement, par les vétérinaires de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste de concert avec ceux de l'ASL piémontaise territorialement compétente. Pour ce qui est de la leucose bovine enzootique, les tests sérologiques sont subordonnés à une évaluation épidémiologique. Les épreuves diagnostiques doivent concerner en même temps tous les cheptels présents dans l'exploitation piémontaise. Les épreuves diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose bovine ne sont pas effectuées au printemps car les épreuves réalisées au cours de la campagne automnale précédente sont considérées comme toujours valables. Au cas où des foyers de tuberculose bovine, de brucellose ou de leucose bovine enzootique seraient détectés dans l'exploitation piémontaise accueillant à titre temporaire des animaux valdôtains, ces derniers ne peuvent quitter les lieux, sauf s'ils sont acheminés à l'abattoir, et ce, jusqu'à ce que la qualification indemne soit de nouveau obtenue, selon les modalités fixées par les textes italiens en la matière, ainsi que par la délibération du Gouvernement régional du Piémont n° 50-10866 du 3 novembre 2003 et par l'acte du dirigeant n° 9 du 19 janvier 2007.

- 3) Tous les déplacements doivent être inscrits dans la banque de données du fichier des bovins.

E. RETOUR DES OVINS ET DES CAPRINS EN VALLÉE D'AOSTE

Pour ce qui est du retour en Vallée d'Aoste des ovins et des caprins, les épreuves diagnostiques effectuées dans les 60 jours qui précèdent leur déplacement sont considérées comme valables. Une demande d'autorisation de déplacement est nécessaire, assortie du modèle 4.

F. MESURES D'ORDRE SANITAIRE À ADOPTER AU CAS OÙ DES ANIMAUX VALDÔTAINS RÉAGIRAIENT POSITIVEMENT À DES ÉPREUVES DIAGNOSTIQUES EFFECTUÉES PENDANT LEUR SÉJOUR AU PIÉMONT

- 1) Au cas où des foyers de tuberculose, de brucellose ou de leucose seraient détectés dans l'exploitation accueillant des bovins provenant de la Région autonome Vallée d'Aoste, il appartient au service vétérinaire territorialement compétent de la Région Piémont d'adopter les mesures restrictives nécessaires.

- Lorsque des cas de tuberculose sont détectés, le groupe opérationnel régional piémontais visé à l'acte du dirigeant n° 9 du 19 janvier 2007 et le groupe opérationnel régional valdôtain visé à la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 2788 du 26 septembre 2008 peuvent collaborer à la réalisation des tests diagnostiques et de l'enquête épidémiologique.

2) I Servizi Veterinari delle ASL competenti per territorio devono segnalare tempestivamente per fax o per e-mail al proprio ufficio veterinario regionale competente:

- i casi di positività per tubercolosi bovina, brucellosi bovina ed ovicaprina, leucosi bovina enzootica riscontrati a qualsiasi titolo, riguardanti animali in movimento da o verso la Valle d'Aosta ed il Piemonte;
- i casi di correlazione epidemiologica anche indiretta a focolai di tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica che coinvolgono aziende piemontesi e valdostane.

G. COMMERCIO DEL BESTIAME. MISURE PREVISTE PER GLI SCAMBI CON IL PIEMONTE

1) Negli allevamenti del Piemonte in cui sono detenuti capi da riproduzione, possono essere introdotti esclusivamente bovini scortati da un passaporto ufficiale rilasciato e vidimato dall'Ufficio Servizi Zootecnici Loc. Grande Charrière, n. 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE tel. 0165/275341, fax 0165/275342 - attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi. Devono essere testati per brucellosi, leucosi e IBR con esito negativo, nei 30gg. precedenti il loro spostamento; i capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal DPR 437/2000 e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte, compreso il quadro E, sul quale devono essere riportati, a cura del Servizio Veterinario dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, la data e l'esito degli accertamenti sierologici per BRC, LBE e IBR.

La vendita di bovini, temporaneamente trasferiti in Piemonte, da parte di allevatori valdostani è possibile alle seguenti condizioni:

- corretta identificazione dei capi con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal DPR 437/2000;
- effettuazione da parte dell'ASL piemontese competente per territorio degli accertamenti diagnostici per brucellosi, leucosi e IBR, con invio dei campioni da analizzare alla sezione zooprofilattica di TORINO, e relativa attestazione degli esiti degli esami eseguiti e delle informazioni previste sui certificati di scorta.

2) Gli ovi-caprini devono essere identificati, secondo le modalità previste, e scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi. Devono, inoltre, se di età superiore a 6 mesi, essere

2) Les services vétérinaires des ASL territoriallement compétentes doivent signaler immédiatement par fax ou par courriel au Bureau vétérinaire régional compétent :

- les cas de tuberculose bovine ou de brucellose bovine, ovine et caprine, ainsi que de leucose bovine enzootique, diagnostiqués à quelque titre que ce soit sur des animaux en déplacement entre la Vallée d'Aoste et le Piémont ;
- les cas de corrélation épidémiologique même indirecte entre foyers de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique concernant des exploitations piémontaises et valdôtaines.

G. COMMERCE DES ANIMAUX. MESURES PRÉVUES POUR LES ÉCHANGES AVEC LE PIÉMONT

1) Dans les exploitations du Piémont qui détiennent des reproducteurs ne peuvent être introduits que les bovins accompagnés du passeport officiel délivré et visé par le Bureau des services zootechniques (66, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 53 41, fax 01 65 27 53 42) attestant qu'ils ont été reconnus officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la brucellose, de la leucose et de l'IBR pratiqués dans les 30 jours précédant leur déplacement. Les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 doivent être identifiés par un double marquage, aux termes du DPR n° 437/2000, et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli (y compris le tableau E). Le service vétérinaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit indiquer sur ledit modèle la date et le résultat des tests sérologiques de dépistage de la brucellose, de la leucose bovine enzootique et de l'IBR.

Les éleveurs valdôtains peuvent vendre des bovins ayant séjourné à titre temporaire au Piémont aux conditions suivantes :

- les animaux nés après le 1^{er} juillet 1998 doivent être identifiés par un double marquage, aux termes du DPR n° 437/2000 ;
- les tests de dépistage de la brucellose, de la leucose et de l'IBR doivent être effectués par l'ASL piémontaise territoriallement compétente, qui envoie les échantillons à analyser aux laboratoires de TURIN de l'*Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta* et inscrit sur la documentation d'accompagnement les résultats des examens effectués et les données requises.

2) Les ovins et les caprins, dûment identifiés, doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'un élevage officiellement indemne de brucellose ; lorsqu'ils sont âgés de plus de 6 mois, ils doivent avoir subi un test sérologique officiel

stati saggiati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un esame sierologico ufficiale.

- 3) Potranno altresì essere introdotti in Piemonte soltanto vitelli provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e da leucosi identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario ufficiale competente per territorio e dal passaporto.
- 4) I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire da allevamenti della Valle d'Aosta anche non in possesso della qualifica sanitaria, purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del regolamento di Polizia veterinaria, scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario ufficiale e dal passaporto riportante la dicitura: «animali non colpiti da divieto di spostamento».
- 5) Lo speditore ed il destinatario degli animali devono provvedere all'invio del modello 4 rispettivamente all'Ufficio Servizi Zootechnici e al servizio veterinario dell'ASL competente. I capi bovini da riproduzione di età superiore ai sei mesi soggetti a scambio interregionale per vendita e destinati agli allevamenti piemontesi e valdostani dovranno essere sottoposti con esito favorevole al test del gamma interferone nei trenta giorni precedenti lo spostamento. L'esito favorevole dell'accertamento dovrà essere riportato sul modello 4 unificato. In caso di riscontro di positività al test del gamma interferone effettuato per la vendita degli animali, la valutazione complessiva dello stato sanitario dell'allevamento e l'adozione delle eventuali misure di eradicazione necessarie saranno determinati dalle rispettive disposizioni regionali. Gli scambi dei capi bovini di cui sopra, anche di età compresa tra i 6 e i 12 mesi, facenti parte di allevamenti temporaneamente in Piemonte, devono essere preventivamente segnalati al Servizio Veterinario locale, per consentire l'effettuazione del test del gamma interferone.
- 6) Le stalle di sosta per il commercio di capi da riproduzione destinati agli scambi fra Piemonte e Valle d'Aosta sono soggette a controlli supplementari finalizzati all'eradicazione della tubercolosi bovina, comprendenti eventuali accertamenti periodici con il test del gamma interferone.

H. PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2009 IN VALLE D'AOSTA DI BOVINI DI ALLEVAMENTI PIEMONTESI

- 1) Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi ufficialmente indenni da tubercolosi, brucel-

dans les 30 jours précédant leur déplacement.

- 3) Les veaux provenant de cheptels officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose, identifiés par un double marquage auriculaire et accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent, ainsi que du passeport, peuvent également être introduits dans les exploitations du Piémont.
- 4) Les élevages d'origine des bovins destinés à l'abattage qui transitent par le marché de CARMAGNOLA peuvent ne pas bénéficier de la qualification officiellement indemnes. Toutefois, lesdits bovins ne doivent faire l'objet d'aucune interdiction de déplacement au sens du règlement de police vétérinaire et doivent être accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel, ainsi que du passeport portant l'indication « *Animali non colpiti da divieto di spostamento* ».
- 5) Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur au Bureau des services zootechniques et par le destinataire des animaux au service vétérinaire de l'ASL compétente. Les bovins reproducteurs de plus de 6 mois destinés à l'échange interrégional entre le Piémont et la Vallée d'Aoste aux fins de la vente doivent être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 30 jours qui précèdent leur déplacement. Ledit résultat doit être inscrit sur le modèle 4 unifié. En cas de résultat positif au test susdit effectué sur des animaux destinés à la vente, l'évaluation globale de l'état sanitaire de l'élevage et l'adoption des mesures d'éradication éventuellement nécessaires sont régies par les dispositions régionales en la matière. L'échange de bovins reproducteurs, éventuellement âgés de 6 à 12 mois, faisant partie de cheptels séjournant temporairement au Piémont, doit préalablement être signalé au Service vétérinaire local, en vue des tests interféron gamma.

- 6) Les étables de transit en vue du commerce des bovins reproducteurs destinés à l'échange interrégional entre le Piémont et la Vallée d'Aoste sont soumises à des contrôles supplémentaires visant à l'éradication de la tuberculose bovine, dont, éventuellement, des tests interféron gamma effectués périodiquement.

H. PROCÉDURES À SUIVRE EN 2009 POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DE CHEPTELS PIÉMONTAIS

- 1) Seuls les animaux provenant de cheptels piémontais officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose bovine enzootique, identifiés au sens de la réglementation en vigueur et accompagnés du

losi e da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (RPV n. 320/1954) rilasciato dall'ASL sede di partenza. Al modello 7 RPV sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 60 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

2) Gli animali destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta dovranno provenire da allevamenti con qualifica indenne o ufficialmente indenne per IBR. In alternativa i capi dovranno:

- risultare negativi al test ELISA per la ricerca degli anticorpi totali (nel caso di bovini non vaccinati) o per gli anticorpi gE (nel caso di bovini vaccinati con vaccino deletato per la glicoproteina E) effettuato nei sessanta giorni precedenti lo spostamento;

oppure

- se sierologicamente positivi, devono essere vaccinati, prima della movimentazione, secondo un protocollo ratificato dalla ASL di destinazione.

3) In caso di monticazione in promiscuità di alpeggio con allevamenti valdostani i capi di età superiore ai 60 giorni dovranno essere sottoposti con esito favorevole al test del gamma interferone nei 90 giorni precedenti l'inoltro.

4) La domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione. Il modello 7 RPV in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato. Il modello 6 RPV dovrà essere inviato almeno 15 giorni prima dello spostamento dei capi al Sindaco del Comune di destinazione da parte del Comune di partenza.

5) L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario ufficiale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

I. NORME PARTICOLARI PER LA MONTICAZIONE 2009 DEGLI OVINI E DEI CAPRINI PIEMONTESE O, (DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA) (vedi lettera B) DI COMPETENZA SANITARIA E ANAGRAFICA DELLA VALLE D'AOSTA

passaporto et du modèle 7 (RPV n° 320/1954) délivré par l'ASL du lieu d'origine peuvent être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste. Le modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33) pratiqués dans les 60 jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre d'animaux effectivement destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste.

2) Les animaux destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste doivent provenir d'élevages bénéficiant de la qualification indemne ou officiellement indemnes d'IBR. Dans le cas contraire :

- ils doivent avoir réagi négativement au test ELISA de recherche des anticorps totaux (en cas de bovins non vaccinés) ou des anticorps gE (en cas de bovins vaccinés avec un vaccin délété pour ce qui est de la glycoprotéine E) effectué dans les soixante jours qui précèdent le déplacement ;

ou bien

- en cas de résultat positif, ils doivent être vaccinés avant le déplacement, suivant le protocole ratifié par l'ASL de destination.

3) Les animaux piémontais de plus de 60 jours qui vivront en promiscuité avec des animaux valdôtains doivent être soumis, avec résultat négatif, à un test interféron gamma effectué dans les 90 jours précédant l'inalpage.

4) La demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage, assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise au vétérinaire officiel de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent, en vue de l'autorisation préalable y afférente. Lors de l'inalpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la Commune de destination. Le modèle 6 RPV doit être envoyé par la Commune d'origine au syndic de la Commune de destination, et ce, 15 jours au moins avant le déplacement des animaux.

5) Le bureau chargé du fichier du bétail doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste avant de procéder à l'inscription au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

I. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR L'ESTIVAGE AU TITRE DE 2009 D'OVINS ET DE CAPRINS PIÉMONTAIS OU DE CHEPTELS QUI APPARTIENNENT À DES ÉLEVEURS RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE (VOIR LETTRE B) ET QUI RELÈVENT DE LA VALLÉE D'AOSTE DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'ENREGISTREMENT

- 1) Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta solo se correttamente identificati ai sensi del Reg. (CE) n. 21/2004 del 17 dicembre 2003, provenienti da allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e, scortati dal modello 7 RPV rilasciato dall'ASL sede di partenza. Al modello 7 RPV dovrà essere allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi effettuata negli ultimi sei mesi.
- 2) Il Sindaco del Comune di destinazione che dovrà ricevere dal Comune di partenza il mod. 6 RPV, almeno 15 giorni prima dello spostamento dei capi, disporrà preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario ufficiale competente per territorio della S.C. sanità animale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, al quale dovrà pervenire, per la necessaria preventiva autorizzazione, la domanda di trasferimento, la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.
- 3) Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta al Veterinario competente per territorio.
- 4) La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del Comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Veterinario competente per territorio.

J. ALTRI CONTROLLI UFFICIALI

Le sedi di spostamento piemontesi e valdostane saranno inserite dai rispettivi Servizi Veterinari territorialmente competenti nella loro pianificazione dei controlli ufficiali in materia di alimentazione animale, benessere animale, farmacovigilanza, requisiti igienicosanitari e criteri di produzione del latte crudo ai sensi del Reg. CE 853 del 2004.

K. NORME GENERALI

- 1) I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.
- 2) Le spese vive di trasferta e l'indennità di missione relative ai Veterinari e agli operatori ausiliari della S.C. sanità animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, per effettuare

- 1) Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils sont identifiés correctement au sens du règlement (CE) n° 21/2004 du 17 décembre 2003, s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'ils sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu d'origine. Celui-ci doit être accompagné d'une copie visée de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, qui doivent avoir été effectués depuis moins de six mois.
- 2) Le syndic de la Commune de destination – qui doit recevoir le modèle 6 RPV, par les soins de la Commune d'origine, 15 jours au moins avant le déplacement des animaux – établi au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vétérinaire officiel de la SC Santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Aux fins de l'autorisation préalable de déplacement des animaux, la demande y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles doivent être transmises audit vétérinaire officiel.
- 3) Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée de ce dernier en Vallée d'Aoste au vétérinaire territorialement compétent.
- 4) La transhumance à pied, par des cols reliant les pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la Commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du vétérinaire territorialement compétent.

J. AUTRES CONTRÔLES OFFICIELS

Les lieux de destination, au Piémont et en Vallée d'Aoste, seront insérés par les services vétérinaires territorialement compétents des deux Régions dans la planification des contrôles officiels en matière d'alimentation animale, de bien-être des animaux, de pharmacovigilance, de conditions hygiéniques et sanitaires et de critères de production de lait cru au sens du règlement (CE) n° 853 de 2004.

K. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 1) Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préjudice des mesures adoptées d'office aux fins du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.
- 2) Le remboursement des frais de déplacement et l'indemnité de mission à verser aux vétérinaires et aux personnels auxiliaires de la SC Santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la

le prove diagnostiche e le disinfezioni delle strutture in Piemonte, saranno a carico degli allevatori interessati.

- 3) Gli eventuali casi di positività al test del gammainterferone, effettuato ai sensi del presente protocollo d'intesa, vengono valutati congiuntamente da una commissione di medici veterinari esperti, indicati dalla Regione Valle d'Aosta e dalla Regione Piemonte.

Letto, approvato e sottoscritto in triplice copia originale.

Aosta, _____

Per la Regione autonoma Valle d'Aosta
Il Capo del Servizio igiene e sanità pubblica, veterinaria e degli ambienti di lavoro

RUFFIER

Torino, _____

Per la Regione Piemonte
Il Responsabile del Settore sanità animale ed igiene degli allevamenti
MODA

Vallée d'Aoste au titre de la réalisation des tests diagnostiques et des opérations de désinfection des structures piémontaises sont à la charge des éleveurs concernés.

- 3) Les éventuels cas de résultat positif au test interféron gamma, effectué au sens du présent protocole, sont évalués conjointement par une commission de médecins vétérinaires désignés par la Région Vallée d'Aoste et par la Région Piémont.

Lu, approuvé et signé, en trois originaux.

Fait à Aoste, le

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste,
Le chef du service d'hygiène, de santé publique, des services vétérinaires et de protection des lieux de travail,
Mauro RUFFIER

Fait à Turin, le

Pour la Région Piémont,
La responsable du secteur de la santé animale et de l'hygiène des élevages,
Giuliana MODA

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 505.

Approvazione del piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2010, ai sensi del terzo comma dell'art. 8 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni. Prenotazione di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di confermare per l'anno 2010 la struttura, i modelli delle rappresentazioni riepilogative e il modello della scheda lavori, relativi al piano regionale operativo di cui all'art. 8 della L.R. 12/1996 e successive modificazioni già approvati con deliberazione in data 10 gennaio 2000, n. 8;

2. di approvare il piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2010 allegato che comporta una spesa globale di € 50.933.755,00 di cui € 33.374.755,00,00 per l'anno 2010; € 13.034.000,00 per l'anno 2011; € 4.525.000,00 per l'anno 2012 e così ripartita:

Délibération n° 505 du 26 février 2010,

portant approbation du plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010, au sens du troisième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 modifiée et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La structure du plan régional opérationnel visé à l'art. 8 de la LR n° 12/1996 modifiée et les modèles des états récapitulatifs et de la fiche des travaux y afférents, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 8 du 10 janvier 2000, sont confirmés pour 2010 ;

2. Le plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010 est approuvé, tel qu'il figure à l'annexe de la présente délibération ; il comporte une dépense globale de 50 933 755,00 € –dont 33 374 755,00 au titre de 2010, 13 034 000,00 au titre de 2011 et 4 525 000,00 au titre de 2012 – ainsi répartie :

	Anno 2010	Anno 2011	Anno 2012	Anno 2010-2012
Direzione Ambiente	145.360,00			1.145.360,00
Direzione Assetto Idrogeologico dei Bacini Montani	3.445.000,00	3.160.000,00		6.605.000,00
Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca	748.916,00			748.916,00
Direzione Opere Edili	4.490.000,00	4.053.000,00	1.285.000,00	9.828.000,00
Direzione Opere Stradali	8.224.000,00	4.006.000,00	1.850.000,00	14.080.000,00
Direzione Restauro e Valorizzazione	2.617.642,00	205.000,00		2.822.642,00
Direzione Viabilità	3.849.736,00			3.849.736,00
Servizio Beni Storico Artistici	210.000,00			210.000,00
Servizio Gestione Demanio e Risorse Idriche	100.000,00	100.000,00		200.000,00
Servizio Manutenzione Stabili	3.705.000,00	1.390.000,00	1.390.000,00	6.485.000,00
Servizio Opere Idrauliche	2.568.000,00	120.000,00		2.688.000,00
Servizio Sentieristica	430.000,00			430.000,00
Servizio Sistemazioni montane	500.000,00			500.000,00
Servizio Sviluppo Agroalimentari e Infrastrutture	1.341.101,00			1.341.101,00
Totale generale	33.374.755,00	13.034.000,00	4.525.000,00	50.933.755,00

	2010	2011	2012	2010-2012
Direction de l'environnement	145 360,00			1 145 360,00
Direction de l'aménagement hydrogéologique des bassins versants	3 445 000,00	3 160 000,00		6 605 000,00
Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche	748 916,00			748 916,00
Direction du bâtiment	4 490 000,00	4 053 000,00	1 285 000,00	9 828 000,00
Direction des ouvrages routiers	8 224 000,00	4 006 000,00	1 850 000,00	14 080 000,00
Direction de la restauration et de la valorisation	2 617 642,00	205 000,00		2 822 642,00
Direction de la voirie	3 849 736,00			3 849 736,00
Service des biens historiques et artistiques	210 000,00			210 000,00
Service de gestion du domaine et des ressources hydriques	100 000,00	100 000,00		200 000,00
Service de l'entretien des immeubles	3 705 000,00	1 390 000,00	1 390 000,00	6 485 000,00

Service des ouvrages hydrauliques	2 568 000,00	120 000,00		2 688 000,00
Service de l'aménagement des sentiers	430 000,00			430 000,00
Service de l'aménagement de la montagne	500 000,00			500 000,00
Service du développement des productions agro-alimentaires et des infrastructures	1 341 101,00			1 341 101,00
Total général	33 374 755,00	13 034 000,00	4 525 000,00	50 933 755,00

3. di prenotare la spesa, ripartita per capitoli e dettagli di pertinenza, secondo l'allegato prospetto;

4. di disporre che le competenti unità organizzative dell'amministrazione regionale, per i lavori compresi nel piano regionale operativo dei lavori pubblici per il 2010, di cui al punto 2, provvedano all'attivazione delle procedure per l'avvio delle successive fasi di attuazione;

5. di disporre la pubblicazione del piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2010, di cui al punto 2, sul sito internet della Regione nella sezione delle Opere pubbliche e che della pubblicazione sia data notizia nel Bollettino ufficiale della Regione, ai sensi del comma 5bis dell'art. 6 e del comma 10 dell'art. 8 della L.R. n. 12/1996 e successive modificazioni.

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 522.

Approvazione di modificazioni ed integrazioni all'allegato alla DGR 217/2008 con la quale è stato approvato il disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» ai sensi della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. Proroga del periodo sperimentale al 31 gennaio 2011.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la legge regionale 10 agosto 2004, n. 15 (Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste);
- b) richiamata le proprie precedenti deliberazioni n. 1301, in data 2 maggio 2005, n. 1160, in data 4 maggio 2007 e n. 1584, in data 8 giugno 2007, con le quali, rispettivamente, sono state approvate, ai sensi della l.r. 15/2004, le caratteristiche grafiche del segno distintivo del contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano, denominato «Saveurs du Val d'Aoste», contrassegno rappresentato da un'icona tipica della Valle d'Aosta, la «Coppa dell'amicizia», riassunta e stilizzata in un unico segno grafico a spirale, e dei relativi supporti, e sono stati istituiti un «Comitato di Pilotaggio» ed un «Gruppo Tecnico», cui sono affidati compiti di monitoraggio e valutazione degli esiti della

3. Les crédits nécessaires à la dépense susdite sont réservés, répartis en chapitres et détails, conformément au tableau annexé à la présente délibération ;

4. Les unités organisationnelles de l'Administration régionale compétentes en matière de réalisation des travaux figurant au plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010 visé au point 2 de la présente délibération sont chargées d'engager les procédures afférentes au démarrage des phases d'application dudit plan ;

5. Le plan régional opérationnel des travaux publics pour 2010 visé au point 2 de la présente délibération est publié sur le site Internet de la Région, dans la section réservée aux ouvrages publics, et au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa bis de l'art. 6 et du dixième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 modifiée.

Délibération n° 522 du 26 février 2010,

portant approbation des modifications de l'annexe de la DGR n° 217/2008, relative à l'approbation du cahier des charges en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la loi régionale n° 15 du 10 août 2004, et prolongation, jusqu'au 31 janvier 2011, de la période expérimentale.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la loi régionale n° 15 du 10 août 2004 portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain ;
- b) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1301 du 2 mai 2005 portant approbation, au sens de la loi régionale n° 15/2004, des caractéristiques graphiques du label de qualité pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain dénommé « Saveurs du Val d'Aoste » et des supports y afférents, label qui est représenté par une icône de la Vallée d'Aoste, la coupe de l'amitié, stylisée en une spirale ininterrompue, ainsi que les délibérations n° 1160 du 4 mai 2007 et n° 1584 du 8 juin 2007 portant création, respectivement, du Comité de pilotage et du Groupe technique chargés d'assurer le suivi et d'évaluer les résultats de l'expérimentation, ainsi que de proposer des

- sperimentazione, oltre che proposte di modifiche ed integrazioni, anche in itinere, al disciplinare;
- c) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 217, in data 1° febbraio 2008, con la quale sono stati approvati, ai sensi dell'art. 5, comma 1, lettera a), della l.r. 15/2004, i requisiti obbligatori contenuti nel disciplinare per il rilascio del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande e agli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di generi alimentari in sede fissa;
- d) preso atto che il Gruppo tecnico di cui alla precedente lettera b), riunitosi in data 8 febbraio 2010, ha proposto, tenuto conto di quanto emerso durante il periodo sperimentale nel corso degli anni 2008 e 2009, di modificare ed integrare il disciplinare di cui alla precedente lettera c) relativamente ai seguenti aspetti:
- 1) proroga fino al 31 gennaio 2011 del periodo sperimentale;
 - 2) migliore esplicitazione dei principi ispiratori del rilascio del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste»;
 - 3) previsione di forme di controllo e di verifica della qualità dei servizi resi alla clientela da parte degli esercizi contrassegnati e della conformità della loro attività alle finalità previste dalla l.r. 15/2004 attraverso disposizioni di autoregolamentazione determinate nell'ambito di un eventuale raggruppamento in associazione o in altra forma da parte degli esercizi contrassegnati medesimi;
 - 4) previsione della possibilità di rilascio del contrassegno ad un'attività ubicata al di fuori del territorio della Valle d'Aosta, denominata «Ami des Saveurs», purchè sia in possesso dei requisiti relativi all'Area «offerta» e all'Area «approvvigionamento» previsti dal disciplinare;
 - 5) assegnazione, relativamente alle Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento, di 2 punti qualora il PAT sia a filiera completa;
 - 6) esplicitazione, nell'ambito delle linee guida di istruttoria tecnica relative all'Area «Caratteristiche di edifici e locali», della possibilità per il soggetto incaricato dell'apprezzamento di esprimere anche suggerimenti, proposte ed indicazioni finalizzati ad un progressivo miglioramento delle caratteristiche degli edifici e dei locali in coerenza con gli obiettivi previsti dalla l.r. 15/2004;
 - 7) eliminazione della possibilità di rilascio del contrassegno «Saveurs du Val d'Aoste» nei confronti delle medie e grandi strutture di vendita al dettaglio;
 - 8) aggiornamento delle tabelle riportanti i prodotti e i
- modifications du cahier des charges, même en cours de route ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 217 du 1^{er} février 2008 portant approbation des conditions obligatoires figurant au cahier des charges que les établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public et les commerces de vente au détail des produits alimentaires doivent réunir en vue de la délivrance du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 15/2004 ;
- d) Considérant que sur la base des résultats obtenus pendant la période expérimentale 2008/2009, le Groupe technique visé à la lettre b) ci-dessus a proposé de modifier et de compléter comme suit le cahier des charges visé à la lettre c) ci-dessus :
- 1) Prolongation, jusqu'au 31 janvier 2011, de la période expérimentale ;
 - 2) Meilleure explicitation des principes qui sont à la base de la délivrance du label « Saveurs du Val d'Aoste » ;
 - 3) Mise en place de formes de contrôle et de vérification de la qualité des services fournis à la clientèle par les établissements labellisés et de la conformité de l'activité de ceux-ci aux finalités de la LR n° 15/2004, et ce, à l'aide de dispositions d'autoréglementation fixées dans le cadre d'une éventuelle association ou autre forme de groupement des établissements susmentionnés ;
 - 4) Possibilité de délivrer un label dénommé « Ami des Saveurs » à des établissements situés hors de la Vallée d'Aoste, à condition qu'ils remplissent les conditions relatives aux secteurs « Offre » et « Approvisionnement », prévues par le cahier des charges en cause ;
 - 5) Pour ce qui est des « Caractéristiques d'origine des produits – secteur Approvisionnement », attribution de 2 points lorsque le produit agroalimentaire traditionnel (PAT) fait l'objet d'une filière complète ;
 - 6) Possibilité, pour l'organisme chargé de l'appréciation, d'exprimer également des suggestions, des propositions et des indications dans le cadre des lignes directrices de l'instruction technique relatives aux « Caractéristiques des bâtiments et des locaux », et ce, aux fins de l'amélioration progressive de ces dernières, conformément aux objectifs de la LR n° 15/2004 ;
 - 7) Élimination de la possibilité de délivrer le label « Saveurs du Val d'Aoste » aux moyens et grands établissements de vente au détail ;
 - 8) Mise à jour des tableaux indiquant les produits et les

piatti necessari per il possesso dei requisiti previsti dal disciplinare;

- e) ritenuto, pertanto, opportuno procedere alle modificazioni ed integrazioni del disciplinare allegato alla DGR 217/2008 in conformità alle proposte del Gruppo tecnico di cui alla precedente lettera d);
- f) precisato che l'allegato disciplinare, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, sostituisce quello approvato con DGR 217/2008;
- g) vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3702, in data 18 dicembre 2009, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2010 e di disposizioni applicative;
- h) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione alberghi, strutture ricettive extralberghiere e commercio, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;
- i) su proposta dell'Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti, Aurelio MARGUERETTAZ, di concerto con l'Assessore regionale dell'agricoltura e risorse naturali, Giuseppe ISABELLON;
- j) ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, modificazioni ed integrazioni all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 217, in data 1° febbraio 2008, con la quale è stato approvato il disciplinare del contrassegno di qualità «Saveurs du Val d'Aoste» ai sensi della l.r. 15/2004;

2) di stabilire che l'allegato disciplinare, da ritenere parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, sostituisce quello approvato con DGR 217/2008;

3) di stabilire che l'allegato disciplinare troverà applicazione a titolo sperimentale fino alla data del 31 gennaio 2011;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

plats nécessaires pour remplir les conditions prévues par le cahier des charges ;

- e) Considérant qu'il est opportun de modifier et de compléter le cahier des charges annexé à la DGR n° 217/2008, conformément aux propositions du Groupe technique visé à la lettre d) du présent préambule ;
- f) Considérant que le cahier des charges annexé, qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération, remplace le cahier des charges approuvé par la DGR n° 217/2008 ;
- g) Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2010/2012, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2010 et de dispositions d'application
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des hôtels, des structures d'accueil para-hôtelières et du commerce, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995 quant à la légalité de la présente délibération ;
- i) Sur proposition de l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports, Aurelio MARGUERETTAZ, de concert avec l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, Giuseppe ISABELLON ;
- j) À l'unanimité,

délibère

1) Les modifications de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 217 du 1^{er} février 2008 portant approbation du cahier des charges relatif au label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste », au sens de la LR n° 15/2004, sont approuvées pour les raisons indiquées au préambule ;

2) Le cahier des charges annexé, qui fait partie intégrante de la présente délibération, remplace le cahier des charges approuvé par la DGR n° 217/2008 ;

3) Le cahier des charges annexé est appliqué à titre expérimental jusqu'au 31 janvier 2011 ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 522 in data 26/02/2010

Disciplinare del contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste”



1. Principi

- 1.1 Il presente disciplinare definisce i requisiti che devono essere soddisfatti affinché gli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, nonché gli esercizi commerciali per la vendita al dettaglio di prodotti alimentari in sede fissa possano accedere al contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste” istituito dalla legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.
- 1.2 La finalità del contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste” è promuovere e valorizzare la produzione agroalimentare ed enogastronomica regionale, garantendo e supportando il miglioramento continuo del livello qualitativo dell’offerta, con particolare riguardo a tradizione, cultura e territorio valdostani.
- 1.3 I principi guida del presente disciplinare sono:
- l’integrazione fra imprese agroalimentari, commerciali e turistiche, rivolta al mantenimento, al miglioramento, all’innovazione ed alla valorizzazione delle filiere produttive locali;
 - la volontarietà del contrassegno, come tale richiesto dall’impresa interessata a fronte dell’assunzione degli obblighi e degli impegni previsti;
 - la responsabilità diretta dell’impresa nella definizione e nella gestione delle proprie politiche di miglioramento continuo dell’offerta e dei processi produttivi;
 - la cooperazione fra imprese per lo sviluppo delle risorse comuni di ospitalità, promozione, identità locale;
 - il ruolo di indirizzo, promozione e controllo della Regione Autonoma Valle d’Aosta, esercitato attraverso una azione congiunta fra Assessorati e strutture competenti;
 - la valorizzazione, da parte della Regione Autonoma Valle d’Aosta, dei prodotti agroalimentari ed enogastronomici regionali forniti dalle imprese cui è concesso il contrassegno, attraverso le opportune azioni di promozione;
 - la natura di risorsa collettiva del contrassegno, che implica – nella distinzione dei ruoli – la partecipazione attiva alla sua gestione da parte di tutti i soggetti interessati.
- 1.4 Il contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste”, parte integrante del presente disciplinare, è rappresentato da un’icona tipica della Valle d’Aosta, la “Coppa dell’amicizia”, riassunta in un unico segno grafico a spirale.
- 1.5 In conformità e ad attuazione delle legge istitutiva, il contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste” è strutturato su tre aree di requisito, del cui possesso deve essere data dimostrazione da parte dell’impresa richiedente:
- i) caratteristiche degli edifici e dei locali in cui si svolgono le attività considerate;
 - ii) caratteristiche di origine dei prodotti somministrati e/o venduti;
 - iii) qualificazione professionale degli addetti, con riferimento agli standard minimi di competenze e formativi.

2. Ambito di applicazione

- 2.1 Il contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” viene rilasciato all’esercente dell’impresa interessata, previa domanda, con provvedimento del dirigente della struttura competente, all’esito positivo dell’istruttoria tecnica condotta dal soggetto individuato ai sensi dell’articolo 5, comma 1, lettera b), della l.r.15/2004.
- 2.2 Nel caso in cui l’esercizio svolga differenti tipologie di attività di somministrazione in locali e strutture non distinti dal punto di vista funzionale, per le quali sono previsti requisiti differenti, va considerata l’attività più ampia in rapporto al tipo di contrassegno.

- 2.3 Le aziende in possesso del contrassegno di qualità "Saveurs du Val d'Aoste" possono utilizzarlo anche nelle attività di promozione o vendita del loro prodotto al di fuori della sede abituale, attraverso stand itineranti o bancarelle.
- 2.4 Qualora, nell'ambito di una stessa impresa, la somministrazione di alimenti e bevande e/o la vendita di prodotti avvenga in locali o strutture separate e distinte dal punto di vista economico-organizzativo e funzionale, per ciascuna singola tipologia di esercizio viene rilasciato un separato e distinto contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste".
- 2.5 La validità della concessione del contrassegno è triennale e, su domanda dell'interessato, è rinnovabile ogni tre anni, previa visita ispettiva rivolta ad accertare la permanenza di tutti i requisiti per il mantenimento del contrassegno di qualità "Saveurs du Val d'Aoste" in capo all'azienda.
- 2.6 La concessione del contrassegno di qualità "Saveurs du Val d'Aoste" può essere revocata in caso di decadenza per perdita dei requisiti indicati nel presente disciplinare, accertata anche attraverso verifica ispettiva, anche a campione, o per rinuncia dell'interessato.
- 2.7 La disciplina delle attività e dei procedimenti amministrativi relativi a quanto previsto nel presente capitolo verrà definita con apposita Deliberazione della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera f), della l.r. 15/2004, ivi compreso l'eventuale concorso alle spese dell'attività formativa e di certificazione delle competenze.
- 2.8 Qualora le imprese contrassegnate si raggruppino costituendosi in associazione o in altra forma con lo scopo di promuovere e valorizzare la produzione agroalimentare ed enogastronomica regionale e di garantire il livello qualitativo dell'offerta con particolare riguardo a tipicità, tradizione e cultura valdostana, è ammesso l'esercizio di forme di controllo e di verifica della qualità dei servizi resi alla clientela e della conformità dell'attività delle imprese alle finalità previste dalla l.r. 15/2004 attraverso disposizioni di autoregolamentazione determinate nell'ambito del raggruppamento medesimo.
- 2.9 È ammesso il rilascio del contrassegno ad un'attività ubicata al di fuori del territorio della Valle d'Aosta, denominata "Ami des Saveurs", purchè sia in possesso dei requisiti relativi all'Area "offerta" e all'Area "approvvigionamento" previsti dal presente disciplinare.

3. Obblighi generali degli aderenti al contrassegno

- 3.1 I richiedenti della concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste" hanno l'obbligo di:
 - a) consentire l'effettuazione in qualsiasi momento dell'attività di accertamento e di controllo, anche a campione, del possesso dei requisiti tecnici prevista dall'articolo 6 della l.r. 15/2004 da parte del soggetto preposto a tale attività, fornendo tutte le informazioni e la relativa documentazione per l'istruttoria sia ai fini dell'utilizzo del contrassegno di qualità sia ai fini della permanenza dei requisiti necessari al mantenimento dell'utilizzo del medesimo;
 - b) dare tempestiva comunicazione delle eventuali variazioni della sede dell'attività o comunque di intervenute situazioni o modificazioni a livello aziendale ai sensi dell'art. 3 comma 2 della legge regionale 15/2004;
 - c) partecipare alle iniziative di aggiornamento professionale e di promozione del contrassegno;
 - d) esporre il materiale promozionale proprio del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste".

4. Requisiti necessari ai fini della concessione del contrassegno

- 4.1 Il contrassegno, articolato per tipologia di esercizio, è concesso a fronte:
- del possesso dei requisiti obbligatori indicati per ogni area;
 - del raggiungimento per ogni area di requisito della soglia minima del punteggio applicabile, definita in ragione della tipologia e delle caratteristiche dell'impresa richiedente, come di seguito specificato.
- 4.2 I requisiti sono esposti analiticamente nelle relative tabelle poste in allegato al presente disciplinare, richiamate in sintesi in tavola 4.1, del quale costituiscono parte integrante e sostanziale. Le tabelle di requisito relative ai prodotti discendenti dall'applicazione di norme regionali o nazionali si intendono tacitamente aggiornate sulla base dell'evoluzione della relativa normativa.
- 4.3 Ai fini dell'identificazione dei requisiti, gli esercizi interessati dal contrassegno sono distinti nelle seguenti specificità tipologiche:
- Ristoranti, inclusi agriturismi e rifugi;
 - Bar;
 - Attività di prima colazione nell'ambito di strutture ricettive;
 - Esercizi commerciali.

Tavola 4.1 - Sintesi dei requisiti richiesti ai fini della concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste"

TIPOLOGIE DI ESERCIZIO	AREE DI REQUISITO				Qualificazione professionale <i>Requisiti obbligatori</i>
	Caratteristiche edifici e locali		Caratteristiche di origine dei prodotti		
	<i>Requisiti obbligatori</i>	<i>Requisiti a punteggio</i>	<i>Requisiti obbligatori</i>	<i>Requisiti a punteggio</i>	
Ristoranti (inclusi agriturismi e rifugi)	--		Tabella 2.1	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.5 – Caratteristiche dell'offerta	
Bar	--		Tabella 2.2	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.6 – Caratteristiche dell'offerta	Tabella 3.1
Attività di prima colazione in strutture ricettive	--	Tabella 1.a – Stile tradizionale Tabella 1.b – Stile non tradizionale	Tabella 2.3	Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.7 – Caratteristiche dell'offerta	
Esercizi commerciali	--		Tabella 2.4	Tabella 2.5.1 – Approvvigionamento - DOC Tabella 2.5.2 – Approvvigionamento - DOP Tabella 2.5.3 – Approvvigionamento - PAT Tabella 2.5.4 – Approvvigionamento - Filiere Tabella 2.5.8 – Caratteristiche dell'offerta	

- 4.4 In ragione delle specificità tipologiche dei diversi esercizi interessati dal contrassegno, e fermi restando i requisiti obbligatori, le soglie minime di punteggio applicabile ed i criteri di calcolo sono così definiti:

A) Ristoranti, inclusi agriturismi e rifugi

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.a Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento di almeno 30 punti, pari al 50% dei punti massimi derivanti dalla somma delle tabelle da 2.5.1 a 2.5.4	Tutte le tabelle concorrono obbligatoriamente a determinare il punteggio complessivo
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT 2 punti se il PAT è a filiera completa		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.5	8	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci. 1 punto ogni voce	Raggiungimento di almeno 4 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

B) Bar

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.a Stile tradizionale	20	Sommatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento del 50% dei punti massimi, determinati sulla base delle tabelle applicabili	La tabella 2.5.1 è obbligatoria. Ai fini della determinazione della soglia minima, le tabelle da 2.5.2 a 2.5.4 si applicano sulla base delle caratteristiche di offerta dell'esercizio
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT 2 punti se il PAT è a filiera completa		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.6	10	Sommatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 5 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

segue

C) Attività di prima colazione nell'ambito di strutture ricettive

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.a Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie	Raggiungimento di almeno 25 punti, pari al 50% dei punti massimi derivanti dalla somma delle tabelle da 2.5.2 a 2.5.4	Tutte le tabelle concorrono obbligatoriamente a determinare il punteggio complessivo
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT, 2 punti se il PAT è a filiera completa		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.7	8	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 4 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

segue

D) Esercizi commerciali

Tabella	Punteggio massimo	Criterio di calcolo del punteggio	Soglia minima	Note
Caratteristiche di edifici e locali				
Tabella 1.a Stile tradizionale	20	Somatoria dei punteggi attribuiti	Raggiungimento di almeno il 60% dei punti massimi, determinati sulla base della tabella applicabile	Le tabelle sono fra loro alternative
Tabella 1.b Stile non tradizionale	12			
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Approvvigionamento				
Tabella 2.5.1	10	1 punto per ogni DOC oltre le prime 3 obbligatorie	Raggiungimento del 50% dei punti massimi, determinati sulla base delle tabelle applicabili	Ai fini della determinazione della soglia minima, le tabelle da 2.5.1 a 2.5.4 si applicano sulla base delle caratteristiche di offerta dell'esercizio.
Tabella 2.5.2	10	5 punti per ogni DOP, oltre le prime 2 obbligatorie		
Tabella 2.5.3	20	1 punto per ogni PAT 2 punti se il PAT è a filiera completa		
Tabella 2.5.4	12 (filiera completa) 8 (filiera parziale)	2 punti per ogni prodotto derivante da filiera completa 1/2 punto per ogni prodotto derivante da filiera parziale		
Caratteristiche di origine dei prodotti – Area Offerta				
Tabella 2.5.8	10	Somatoria dei punteggi attribuiti alle singole voci	Raggiungimento di almeno 5 punti, pari al 50% dei punti massimi	--

5. Linee guida di istruttoria tecnica

- 5.1 Il contrassegno è concesso sulla base della seguente linea guida di istruttoria tecnica, oggetto di successiva specificazione in sede di deliberazione del procedimento amministrativo:
- all'atto della presentazione della richiesta di concessione, l'impresa indica, in coerenza con quanto disposto dal presente disciplinare, gli elementi essenziali che consentono di identificare le tabelle dei requisiti applicabili;
 - sulla base di tali indicazioni, l'istruttoria tecnica si articola in:
 - esame del corretto posizionamento dell'impresa rispetto alle tabelle applicabili e sua eventuale ridefinizione;
 - successivo esame dello stato di possesso dei requisiti obbligatori e a punteggio richiesti, concluso dalla determinazione – per questi ultimi – della percentuale di raggiungimento per singola area valutativa, ove del caso attraverso arrotondamento per eccesso;
 - in caso di accertato possesso dei requisiti richiesti, concessione del contrassegno. In caso di non raggiungimento di una o più soglie di area di requisito, esplicitazione analitica e documentata dei fattori che hanno portato a tale valutazione ed indicazione, a titolo non cogente, delle eventuali azioni di miglioramento utili ai fini del raggiungimento della piena conformità.
- 5.2 L'accertamento della conformità ai requisiti previsti è svolto con riferimento ai seguenti principi metodologici:
- Area "*Caratteristiche di edifici e locali*": esame oculare in loco, svolto sulla base degli indicatori e delle prescrizioni di cui alle relative tabelle applicabili e stesura di relazione recante in allegato le evidenze fotografiche e documentali a supporto dell'apprezzamento espresso; il soggetto incaricato dell'apprezzamento è anche autorizzato ad esprimere suggerimenti, proposte ed indicazioni finalizzati ad un progressivo miglioramento delle caratteristiche degli edifici e dei locali in coerenza con gli obiettivi previsti dalla l.r. 15/2004;
 - Area "*Caratteristiche di origine dei prodotti Approvvigionamento*": esame – svolto sulla base degli indicatori di cui alle relative tabelle applicabili, con riferimento ad un periodo temporale coerente con la riduzione degli effetti della stagionalità – della documentazione di acquisto, integrata dall'acquisizione di evidenze circa l'eventuale autoproduzione;
 - Area "*Caratteristiche di origine dei prodotti – Offerta*": esame oculare in loco – svolto sulla base degli indicatori e delle prescrizioni di cui alle relative tabelle applicabili, relativo ad un periodo temporale congruo con la riduzione degli effetti della stagionalità – e stesura di relazione documentata a supporto dell'apprezzamento espresso;
 - Area "*Qualificazione professionale*": esame di certificazione di competenza rilasciato dalle competenti strutture regionali, sulla base dello standard minimo e delle prescrizioni di cui alla tabella 3.1.

6. Periodo sperimentale – Norme transitorie

- 6.1 Ai fini della corretta ed efficace attuazione del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” lo stesso entra in vigore a titolo sperimentale per la durata di tre anni a partire dalla data di approvazione della delibera che definisce i criteri. Nel rispetto ed a tutela dei diritti dei consumatori, la Regione e gli esercenti interessati si impegnano a comunicare la natura progressiva del contrassegno.
- 6.2 La Regione, nel rispetto dei principi della libera concorrenza, svolge attività rivolte all’adesione delle imprese interessate a sperimentare, in qualità di “esercizi pilota”, il contrassegno, definendo le opportune modalità transitorie di procedimento amministrativo ed istruttoria tecnica, utili anche ai fini dell’identificazione dei soggetti di terza parte di cui all’art. 6 della legge regionale 10 agosto 2004, n. 15. Tali attività sono definite ed attuate avvalendosi del Comitato di Pilotaggio istituito con deliberazione della Giunta Regionale, n. 1160 del 4 maggio 2007 e del “Gruppo tecnico” istituito con deliberazione della Giunta Regionale, n. 1584, in data 8 giugno 2007, cui sono affidati compiti di monitoraggio e valutazione degli esiti della sperimentazione, oltre che di proposta di modifiche ed integrazioni, anche in itinere, al presente disciplinare. Le modifiche al presente disciplinare, qualora tali da non trasformare in maniera sostanziale l’impianto del medesimo o il rapporto intercorrente tra concessionario e concessore vengono apportate, attraverso una revisione parziale, con provvedimento dirigenziale. In caso contrario è di competenza della Giunta regionale approvare una nuova revisione generale del disciplinare.
- 6.3 Le imprese cui venga concesso il contrassegno nel periodo di sperimentazione assumono l’impegno di accettare le eventuali modifiche in itinere del dispositivo, svolgendo gli adeguamenti del caso.
- 6.4 Nell’ambito della fase di sperimentazione, il requisito relativo all’area “Qualificazione professionale” è assolto in principio attraverso la partecipazione del referente di impresa alle attività individuali e di gruppo previste nell’ambito della messa a regime del dispositivo. Dette attività saranno assunte come base per lo svolgimento dei successivi procedimenti di certificazione delle competenze.

Disciplinare del contrassegno di qualità “Saveurs du Val d’Aoste” ALLEGATI

Tabella 1. – Sezioni A) e B)

Area “Caratteristiche degli edifici e dei locali” - Requisiti a punteggio

1. La tabella 1 si articola in tre ambiti, relativi rispettivamente alla valutazione di:
- i)* maggior qualificazione dei requisiti igienico-edilizi indispensabili;
 - ii)* stato dei requisiti architettonici ed estetici;
 - iii)* stato dei requisiti di contesto ambientale e paesaggistico, questi ultimi riferiti alle strutture edilizie facenti parte di agglomerati di interesse storico, artistico, documentario o ambientale, secondo le condizioni e le classificazioni previste nell’articolo 36 dell’allegato alla l.r. 10 aprile 1998, n. 13 recante “Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d’Aosta”.

La valutazione è svolta con riferimento alla tipologia di esercizio, distinta fra: *i)* stile tradizionale e *ii)* stile non tradizionale.

Ambiti di valutazione	Tipologie di esercizio	
	A) Stile tradizionale	B) Stile non tradizionale
I) Maggior qualificazione dei requisiti igienico-edilizi indispensabili		
<ul style="list-style-type: none"> • Superfici, altezze, parcheggi o servizi auto, servizi igienici, percorsi, rampe di accesso, pavimentazione, fasciatoi, etc. 	2	2
II) Stato dei requisiti architettonici ed estetici		
<ul style="list-style-type: none"> • Edificio esterno: armonia dei materiali, dei colori delle facciate e delle coperture; presenza di elementi decorativi simbolici e artistici (<i>frontoni, insegne storiche, meridiane, affreschi sacri e profani, doccioni e grondaie artistici, balaustre in ferro battuto</i>) 	3	1
<ul style="list-style-type: none"> • Edificio interno: materiali, finiture ed elementi decorativi simbolici (<i>pietra o mattoni a vista; travature in legno, boiserie, infissi, inserti; intonaci, stucchi, affreschi, colore</i>) 	4	2
<ul style="list-style-type: none"> • Mobili, arredi e servizi: mobili e oggetti originali dell’artigianato valdostano; antiquariato locale 	5	4
<ul style="list-style-type: none"> • Spazi per la promozione delle tradizioni e cultura locale 	4	2
III) Stato dei requisiti di contesto ambientale e paesaggistico		
<ul style="list-style-type: none"> • Struttura edilizia facente parte di interesse storico, artistico, documentario e ambientale (<i>monumenti, rascards, forni, mulini, etc</i>) 	2	1
PUNTEGGIO MASSIMO COMPLESSIVO	20	12

Tabella 2.1

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” - Ristoranti - Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione ai ristoranti del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” sono considerati requisiti indispensabili:
 - l’effettuazione del servizio al tavolo;
 - l’offerta e l’uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e Valle d’Aosta Lard d’Arnad DOP;
 - l’offerta di almeno 3 sotto-denominazioni di vino DOC VdA (cfr. tabella 2.5.1);
 - l’offerta di almeno 1 distillato da vinacce di vino DOC della Valle d’Aosta (cfr. tabella 2.5.4);
 - l’offerta di almeno 1 infuso di genepi (cfr. tabella 2.5.3).

Tabella 2.2

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” - Bar - Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione ai bar del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” sono considerati requisiti indispensabili:
 - l’offerta e l’uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e Valle d’Aosta Lard d’Arnad DOP;
 - l’offerta di almeno 3 sotto-denominazioni di vino DOC della Valle d’Aosta (cfr. tabella 2.5.1);
 - l’offerta di almeno 1 distillato da vinacce di vino DOC della Valle d’Aosta (cfr. tabella 2.5.4);
 - l’offerta di almeno 1 infuso di genepi (cfr. tabella 2.5.3).

Tabella 2.3

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” - Attività di prima colazione in strutture ricettive - Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione alle strutture ricettive, limitatamente alle attività di prima colazione, del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” sono considerati requisiti indispensabili:
 - l’effettuazione del servizio al tavolo;
 - l’offerta e l’uso nelle preparazioni alimentari di Fontina DOP e di almeno un altro prodotto della Valle d’Aosta a Denominazione di Origine Protetta (cfr. tabella 2.5.2).

Tabella 2.4

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” - Esercizi commerciali - Requisiti essenziali

1. Ai fini della concessione agli esercizi commerciali del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” sono considerati requisiti indispensabili:
 - l’offerta in vendita di Fontina DOP, Valle d’Aosta Lard d’Arnad DOP e di almeno 3 sottodenominazioni di vino DOC della Valle d’Aosta (cfr. tabella 2.5.1).

Nel caso in cui l'esercizio commerciale sia specializzato in una sola tipologia di offerta (formaggi; salumi; vini), il requisito va riferito esclusivamente ai prodotti DOP/DOC corrispondenti.

Tabella 2.5.1
Area "Caratteristiche di origine dei prodotti" - DOC

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste", sono assunti a riferimento i seguenti vini, nonché le varie tipologie di vinificazione, riconosciuti dal disciplinare come Denominazione di Origine Controllata "Valle d'Aosta" o "Vallée d'Aoste":

Arnad Montjovet	Novello
Bianco	Nus Malvoisie
Blanc de Morgex et de la Salle	Nus Malvoisie Flétri
Chambave Muscat	Nus Rouge
Chambave Muscat Flétri	Passito
Chambave	Petit Rouge
Chardonnay	Petite Arvine
Cornalin	Pinot Bianco
Donnas	Pinot Gris
Enfer d'Arvier	Pinot Noir
Fumin	Prématta
Gamaret	Rosato
Gamay	Rosso
Mayolet	Syrah
Merlot	Torrette
Moscato bianco o Muscat petit grain	Torrette Superieur
Moscato bianco passito o Muscat petit grain flétri	Traminer aromatico o Gewurztraminer
Müller Thurgau	Traminer aromatico passito o Gewurztraminer flétri
Nebbiolo	Vuillermin

Il presente elenco si rifà al Decreto del Ministero Politiche Agricole e Forestali del 5 agosto 2002 pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 197 del 23 agosto 2002 e successiva rettifica pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 232 del 3 ottobre 2002.

Eventuali modifiche al Decreto sopra indicato pubblicate sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana sono da considerarsi automaticamente recepite nel presente disciplinare.

Tabella 2.5.2

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” - DOP

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste”, sono assunti a riferimento i seguenti prodotti dotati di Denominazione di Origine Protetta:

Fontina	Vallée d’Aoste Fromadzo
Valle d’Aosta Lard d’Arnad	Vallée d’Aoste Jambon de Bosses

Eventuali aggiornamenti a tale elenco pubblicati sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità europee sono da considerarsi automaticamente recepiti nel presente disciplinare.

Tabella 2.5.3

Area “Caratteristiche di origine dei prodotti” – PAT

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste”, sono assunti a riferimento i seguenti Prodotti Agroalimentari Tradizionali:

Bevande analcoliche, distillati e liquori	Prodotti vegetali allo stato naturale o trasformati
Gnèpi	Mela Golden Delicious della Valle d’Aosta
Ratafià	Mela renetta della Valle d’Aosta
Grappa	
Carni fresche e loro preparazione	Paste fresche e prodotti della panetteria
Boudin	Pan ner
Motsetta	Grassi
Prosciutto alla brace di Saint-Oyen (jambon à la braise Saint-Oyen)	Beuro (burro da affioramento)
Saucesse	Beuro colò
Tetçun	Beuro de brossa
Tscur achétayc	Burro centrifigato di sicro
Formaggi	Olio di noci (huile de noix)
Brossa	Prodotti di origine animale
Formaggio di capra a pasta molle	Miele di castagno
Formaggio di pecora o capra a pasta pressata	Miele di rododendro
Formaggio misto	Miele millefiori
Reblec	Lasé (latte)
Reblec de crama	Piatto composto
Salignoùn	Scupa à la Valplèncntse
Séras	
Toma di Gressoney	

L'aggiornamento annuale di tale elenco è pubblicato sul supplemento ordinario della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana ed è automaticamente recepito dal presente disciplinare.

Tabella 2.5.4

Area "Caratteristiche di origine dei prodotti" - Prodotti locali non ricompresi nelle tavole precedenti, derivanti da filiera completa o parziale

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste", sono assunti a riferimento i seguenti prodotti originati da attività locali. Si intende per: *i)* "filiera completa" la realizzazione integrale del processo produttivo, inclusa l'origine della materia prima, in Valle d'Aosta; *ii)* "filiera parziale" la non coincidenza fra l'origine della materia prima e delle fasi di lavorazione, una delle due dovendo comunque obbligatoriamente essere svolta in Valle d'Aosta. L'elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altri prodotti, purché espressione della tradizione locale e/o rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati.

FORMAGGI	Confetture
Tome d'alpeggio	Erbe aromatiche ed officinali
Tome di latteria	Farina di mais
Tomini freschi	Farina di segale
MIELE	Fragole
Miele di tarassaco	Frutta fresca
Miele di tiglio	Frutta secca
PREPARAZIONI ALIMENTARI	Frutti di bosco e bacche
Panc alle castagne	Miele
Pane alle noci	Noci
Pane con patate	Ortaggi e legumi
BEVANDE	Patate
Acqua minerale della Valdigne	CARNI ¹, PESCE ¹
Grappa locale con bacche, frutti di bosco, miele	Agnello "Rosset"
Liquori di erbe alpine locali	Carni bovine
Succo di mele locali	Carni caprine
Caffè alla valdostana	Carni ovine
Mandolà	Carni suine
FRUTTA ¹, VERDURA ¹ E LORO DERIVATI	Salumi
Aceto di frutta	Selvaggina
Castagne	Trote

Tale elenco è soggetto ad aggiornamento tramite provvedimento dirigenziale.

¹ I prodotti elencati devono essere di origine locale.

Le carni utilizzate devono essere locali, provenienti da razza valdostana se carni di bovino. Provenienti da allevamenti situati sul territorio regionale se provenienti da carni di ovini o caprini in attesa di una migliore definizione dei quantitativi di carni di razza Rosset e Camosciata. L' esercente, essendo tenuto a dimostrare tali caratteristiche, può provare l' origine del prodotto attraverso la certificazione AREV o altra apposita certificazione. In assenza della comprovata provenienza delle carni, i punti non saranno assegnati.

Per aziende valdostane o locali si intende aziende aventi sede operativa in Valle d'Aosta.

Tabella 2.5.5
Area "Caratteristiche dell' offerta" - Ristoranti

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione ai ristoranti del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste", sono assunti a riferimento i seguenti piatti tipici, con indicazione degli ingredienti obbligatori. L' elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altre preparazioni alimentari, purché espressione della tradizione locale e rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati. L' accertamento è svolto attraverso esame dei menù, rivolto a valutare – in un' unità temporale congrua con la riduzione degli effetti della stagionalità – la presenza dei piatti e le modalità di loro presentazione ai clienti, con particolare attenzione alla messa in evidenza degli ingredienti obbligatori, della loro origine, delle informazioni utili ai fini della promozione della tradizione e del loro concorso alla formazione del punteggio per l' ottenimento del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste" (segno grafico della "piccola grolla").

PIATTI	Ingredienti obbligatori di origine locale	Criteri di tradizione
ANTIPASTI		
Miasse		
Alpenballu	Toma di Gressoney	
ALTRO ricetta + ingrediente valdostano		
PRIMI PIATTI, ZUPPE E MINESTRE		
Mincstra di castagne	castagne	
Mincstra di verdure	verdure fresche	
Zuppa d' Arey	vino rosso, noci	
Minestra di mais e castagne	castagne	
Pélò Nèire	Fontina	
Polenta	Farina di mais	
Polenta grassa o concia	Burro, Fontina	
Seuppetta di Cogne	Fontina, beuro colò	
Peylà d' ordzo	patate, Fontina	
Riso Bianco	latte, castagne secche	
Favò	Fontina	
Fonduta	Fontina	
Fessilsuppe	toma, burro fuso	
ALTRO ricetta + ingrediente valdostano		
SECONDI PIATTI		
Carbonada	carne bovina valdostana	
Bas de soie	suino	
La soça	carne bovina valdostana, Fontina	

Quaiette o Fresse	suino	nella tradizione
La Sorcha	Lard d'Arnad, beuro colò	
ALTRO ricetta + ingrediente valdostano		
DOLCI		
Fiocca	latte	
Martin sec	pcrc Martinc e /o vini	
Mont blanc	latte	
Polenta	farina di mais	
Tegole		nella tradizione
Torcetti al burro		nella tradizione
Torta di mele	mele	
Frittelle di mele	mele	
Le Fiandolcin	latte, panc di scgalc	
Torta di noci	noci	
Pain Perdu	latte, burro	
Flantzè		
Lou Mccoulèn	latte	
Crema di Cogne	panna, latte	
Chujini o hockcini o frittelle dolci		nella tradizione
ALTRO ricetta + ingrediente valdostano		

Tale elenco è soggetto ad aggiornamento tramite provvedimento dirigenziale.

NB: Per aziende valdostane o locali si intende aziende aventi sede operativa in Valle d'Aosta.

NB Le materie prime devono essere di origine valdostana.

Le carni utilizzate devono essere locali, provenienti da razza valdostana se carni di bovino. Provenienti da allevamenti situati sul territorio regionale se provenienti da carni di ovini o caprini in attesa di una migliore definizione dei quantitativi di carni di razza Rosset e Camosciata. L'esercente, essendo tenuto a dimostrare tali caratteristiche, può provare l'origine del prodotto attraverso la certificazione AREV o altra apposita certificazione. In assenza della comprovata provenienza delle carni, i punti non saranno assegnati.

Tabella 2.5.6

Area "Caratteristiche dell'offerta" - Bar

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi ricettivi che effettuano attività di bar del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste", sono assunti a riferimento i seguenti criteri:
 - presenza di miscita a bicchiere di vini della Valle d'Aosta (cfr. tabella 2.5.1), fino a punti 8, attributi sulla base del numero delle referenze disponibili;
 - presenza pubblicizzata di abbinamenti gastronomici ad accompagnamento della degustazione dei vini della Valle d'Aosta, con riferimento ai prodotti di cui alle tabelle 2.5.2; 2.5.3; 2.5.4, fino a punti 2, attributi sulla base del numero delle referenze disponibili.

Tabella 2.5.7

Area “Caratteristiche dell’offerta” - Attività di prima colazione in strutture ricettive

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi ricettivi che effettuano attività di prima colazione del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste”, sono assunti a riferimento i seguenti piatti tipici, con indicazione degli ingredienti obbligatori. L’elenco ha valore indicativo, potendo essere prese in conto, ai fini della valutazione a punteggio, anche altre preparazioni alimentari, purché espressione della tradizione locale e rispondenti ai criteri di filiera sopra indicati. L’accertamento è svolto attraverso esame dei menù, rivolto a valutare – in una unità temporale congrua con la riduzione degli effetti della stagionalità – la presenza dei piatti e le modalità di loro presentazione ai clienti, con particolare attenzione alla messa in evidenza degli ingredienti obbligatori, della loro origine, delle informazioni utili ai fini della promozione della tradizione e del loro concorso alla formazione del punteggio per l’ottenimento del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste” (segno grafico della “piccola grolla”).

PIATTO	Ingredienti obbligatori di origine locale	Criteri di tradizione
Fiocca	latte	
Martin sec	pere Martine e /o vini	
Mont-blanc	latte	
Tegole		nella tradizione
Torcetti al burro		nella tradizione
Torta di mele	mele	
Zabaione		nella tradizione
Frittelle di mele	mele	
Blanc-mangcr	panna da latte valdostano	
Chujini o hockeini o frittelle dolci		nella tradizione
Risseli o charatzete o fledle		nella tradizione
Torta di noci	noci	
Pain Perdu	latte, burro	
Flantz		
Lou Mecoulen	latte	
Crema di Cogne	panna, latte	

Tabella 2.5.8

Area “Caratteristiche dell’offerta” - Esercizi commerciali

1. Ai fini della valutazione del possesso dei requisiti richiesti in merito alla concessione agli esercizi commerciali del contrassegno “Saveurs du Val d’Aoste”, sono assunti a riferimento i seguenti criteri:
 - modalità di presentazione scritta: *i)* delle caratteristiche merceologiche, storiche e culturali dei prodotti tipici; *ii)* dei loro corretti ed opportuni modi d’uso, con particolare riferimento a conservazione, abbinamenti, impieghi come ingredienti in preparazioni alimentari; *iii)* della partecipazione dei prodotti alla formazione del

punteggio per l'ottenimento del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste" (segno grafico della "piccola grolla"); fino a punti 8, attributi sulla base della qualità e l'accessibilità dei materiali informativi.

Tabella 3.1

Area "Qualificazione delle risorse umane"

1. Ai fini della concessione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste" il titolare dell'impresa o altro soggetto, da questi formalmente nominato:
 - deve disporre dell'attestato di frequenza al corso obbligatorio di cui al successivo punto 2;
 - deve disporre della certificazione della competenza di cui ai successivi punti 3 e 4;
 - deve partecipare alle attività annuali di formazione continua definite da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta nell'ambito dell'esercizio del contrassegno.
2. Il corso di abilitazione all'esercizio del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste" è definito ed attuato dal competente Servizio dell'Assessorato al Turismo, sulla base delle seguenti caratteristiche standard:
 - *Obiettivo*: conoscenza dei principi e della logica di gestione del contrassegno e acquisizione della capacità di auto-posizionamento del proprio esercizio.
 - *Durata minima*: 10 ore, incluse attività a distanza di auto-posizionamento.
 - *Modalità realizzative*: aula, alternata ad attività individuali di auto-posizionamento.
3. La competenza oggetto di certificazione ai fini della concessione del contrassegno è definita dal seguente standard minimo:
 - *Titolo*: Gestione del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste".
 - *Risultato professionale minimo atteso*: Gestire i fattori produttivi dell'impresa e la relazione con i clienti in modo conforme ai principi ed alla logica propri del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste".
 - *Abilità minime*
 - Posizionare il proprio esercizio rispetto alle prescrizioni proprie del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste"
 - Assicurare la qualità dei processi interessati dall'applicazione del contrassegno (acquisti, produzione, erogazione, gestione del cliente) e la coerenza delle risorse professionali impiegate;
 - Comunicare al cliente il significato del contrassegno e le specificità dei prodotti offerti.
 - *Conoscenze minime*:
 - Conoscenza del disciplinare del contrassegno "Saveurs du Val d'Aoste".
 - Elementi di merceologia relativi alle tabelle applicabili.
 - Elementi di conoscenza degli aspetti geo-antropologici e storici della Valle d'Aosta utili ai fini della comunicazione ai clienti del contrassegno.
4. La certificazione delle competenze è svolta, a richiesta individuale, in applicazione delle norme regionali in materia, attraverso esame delle evidenze proposte dal candidato e, ove del caso, somministrazione di prove. Sono ammissibili evidenze relative ad esperienze formative (apprendimenti formali), professionali

(apprendimenti non formali) e personali (apprendimenti informali). Accedono alla certificazione:

- a) in via diretta e successivamente allo svolgimento del corso di abilitazione di cui al comma 2, tutti i richiedenti che dispongono di un'esperienza professionale nel settore pari almeno a 3 anni continuativi, maturata in un periodo non antecedente più di 5 anni dalla richiesta;
- b) attraverso frequenza di un apposito percorso formativo, tutti i richiedenti che non dispongono del requisito di esperienza sopra indicato o non hanno acquisito/non intendono acquisire la certificazione in via diretta.

Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 525.

Autorizzazione al Comune di VALTOURNENCHE, all'esercizio di una struttura socio-assistenziale residenziale per anziani di 3° livello, per 19 posti, sita in Comune medesimo, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare il Comune di VALTOURNENCHE, all'esercizio di una struttura socio-assistenziale residenziale per anziani di 3° livello, per 19 posti, sita in Comune medesimo, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;

2. di stabilire che, l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinata al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) comunicazione all'ufficio competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, entro trenta giorni dall'inizio dell'attività del posizionamento nei servizi igienici di idonei adattatori alza water;
- b) l'obbligo di dimostrare, in occasione della verifica che sarà effettuata entro tre mesi dall'adozione della presente deliberazione, il rispetto dei requisiti minimi organizzativi;

3. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinata al rispetto di quanto segue:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e del-

Délibération n° 525 du 26 février 2010,

autorisant la Commune de VALTOURNENCHE à ouvrir, sur son territoire, une structure d'hébergement et de soins de troisième niveau destinée à accueillir 19 personnes âgées, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La Commune de VALTOURNENCHE est autorisée à ouvrir, sur son territoire, une structure d'hébergement et de soins de troisième niveau destinée à accueillir 19 personnes âgées, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009 ;

2. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) Le bureau de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétent en matière de qualité doit être informé, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la structure, de la mise en place, dans les toilettes, des rehausseurs wc nécessaires ;
- b) Lors de la vérification qui sera effectuée dans les trois mois qui suivent l'adoption de la présente délibération, il doit être prouvé que les conditions organisationnelles minimales sont réunies ;

3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes

le attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;

- c) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- d) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- e) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- g) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

4. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

7. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la

aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;

- c) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- d) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- e) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- f) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- g) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

4. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;

5. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire ;

6. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

7. Aux termes de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspen-

revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

8. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

9. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-assistenziali per anziani, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, alla struttura regionale competente in materia di anziani ed al Comune di VALTOURNENCHE.

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 535.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie relative al progetto «Alpenenergy» nell'ambito del programma di cooperazione transnazionale Spazio Alpino 2007/2013.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

due ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

8. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

9. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes en matière de conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de la gestion des structures d'hébergement et de soins pour personnes âgées, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

11. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité à la structure régionale compétente en matière de personnes âgées et à la Commune de VALTOURNENCHE.

Délibération n° 535 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne au titre du projet « Alpenenergy », dans le cadre du Programme de coopération transnationale Espace Alpin 2007/2013.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 est modifié comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE E AL BILANCIO DI GESTIONE PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA
ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2010	2011	2012		
						competenza	competenza	competenza		
1.02.04.10 - Trasferimenti U.E. relativi a programmi di cooperazione territoriale, FSE e FESR	9946	3	Contributi provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale del FESR per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013			137.418,00	97.541,00	-		
				16325	(nuova istituzione) Fondi Fesr per progetto AlpEnergy nell'ambito del programma Spazio Alpino 2007/2013	137.418,00	97.541,00	-	11.3.1 - Servizio per l'attuazione del piano energetico	113152 Fondi provenienti dall'Unione Europea relativi al programma "Spazio Alpino"
1.02.03.10 - Cofinanziamenti statali relativi a programmi comunitari di cooperazione territoriale, FSE e FESR	5585	2	Contributi sul fondo di rotazione statale di cui alla legge n. 183/1987 per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013			43.395,00	30.803,00			
				16326	(nuova istituzione) Fondi di rotazione statale per progetto AlpEnergy nell'ambito del programma Spazio Alpino 2007/2013	43.395,00	30.803,00		11.3.1 - Servizio per l'attuazione del piano energetico	113151 Fondi di rotazione relativi al programma "Spazio Alpino"
					TOTALE IN AUMENTO	180.813,00	128.344,00	-		

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010 competenza	2011 competenza	2012 competenza			
1.9.21 - Programma Operativo Regionale 2007/2013	47035	2	Spese per l'attuazione del Programma Cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013 Soggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale	16321	(nuova istituzione) Spese per l'attuazione del progetto "AlpEnergy" nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transnazionale Spazio Alpino 2007/2013	180.813,00 competenza	128.344,00 competenza	-	11.3.1 - Servizio per l'attuazione del piano energetico	113105 - "1.11.9.21 - Programma cooperazione territoriale 2007/2013"	Assegnazione statale e comunitaria per il finanziamento del progetto "AlpEnergy" nell'ambito del programma Spazio Alpino 2007/2013 ai sensi del Reg. CE 05.07.2006, n. 1080, Reg. CE 11.07.2006, n. 1083, Decisione CE 20.09.2007, n. 4296 e Programme Committee del 27/11/2009
					TOTALE IN AUMENTO	180.813,00	128.344,00	-			

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

ENTRATA

capitolo	descrizione capitolo	Importo in aumento Anno 2010	
30	Fondo cassa	180.813,00	

SPESA

capitolo	descrizione capitolo	Importo in aumento Anno 2010	n. struttura dirigenziale e descrizione
90360	Fondo di riserva di cassa assegnato al Servizio gestione spese	180.813,00	12.2.1 - Servizio gestione spese

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 536.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e a quello di gestione per il triennio 2010/2012 per l'applicazione della Legge regionale 7 dicembre 2009, n. 43 «Disposizioni in materia di sostegno economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico».

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro quindici giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 536 du 5 mars 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 43 du 7 décembre 2009 portant dispositions en matière d'aides économiques aux familles sous forme d'allocation de chauffage.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les quinze jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2010/2012 per l'applicazione della L.R. 7 dicembre 2009, n. 43

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2010 competenza	2011 competenza	2012 competenza		
1.16.2.10 - Fondo globale di parte corrente	69000	1	Fondo globale per il finanziamento di spese correnti			17.700.000,00	17.700.000,00	17.700.000,00		
				16012	Fondi globali richiesti dall'Assito attività produttive	17.700.000,00	17.700.000,00	17.700.000,00	30.0.0 - Giunta regionale	300004 - "1.16.2.10 - Fondo globale di parte corrente"

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2010 competenza	2011 competenza	2012 competenza		
1.11.7.10 Interventi per l'attuazione degli strumenti di pianificazione energetico-ambientale	33795	1	(nuova istituzione) Codificazione: 1.1.1.6.1.2.10.28 Contributi a fondo perduto per il sostegno finanziario delle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico			17.700.000,00	17.700.000,00	17.700.000,00		
				16327	(nuova istituzione) Contributo economico alle famiglie mediante concorso alle spese per il riscaldamento domestico	17.700.000,00	17.700.000,00	17.700.000,00	11.3.0 - Direzione energia	113003 - "1.11.7.10 - Interventi per l'attuazione degli strumenti di pianificazione energetico-ambientale"

Deliberazione 5 marzo 2010, n. 569.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'impianto di un vigneto sito a valle del castello «Valleise», in deroga alle determinazioni di cui all'art. 40, comma 2, lettera b), delle Norme di attuazione del PTP.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- a) vista la richiesta di approvazione, ai sensi dell'art. 8 della l.r. 11/1998, n. 11, relativa all'impianto di un vigneto a contospalliera, sito a valle del castello «Valleise», in sottozona Ee3 del PRG vigente del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, in deroga alle determinazioni dell'art. 40, comma 2, lettera b), delle Norme di attuazione del PTP, presentata dal comune di PONT-SAINT-MARTIN in data 09.12.2009 e pervenuta alla Direzione urbanistica dell'Assessorato territorio e ambiente in data 15.12.2009 con nota prot. n. 13964/TA;
- b) richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;
- c) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4243 del 29/12/2006 concernente la disciplina relativa ai procedimenti che determinano deroghe alle determinazioni del PTP;
- d) richiamato l'articolo 40, comma 2, lettera b) delle norme di attuazione del PTP e l'art. 8 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;
- e) visto il parere della Conferenza di servizi del 10.02.2010, riportato in premessa, e ritenuto che sussistano i presupposti per attribuire all'intervento in questione il carattere di opera di interesse generale e una particolare rilevanza sociale ed economica (requisiti indispensabili per poter approvare i relativi progetti in deroga alle determinazioni del PTP), così come motivato nella Deliberazione del consiglio comunale di PONT-SAINT-MARTIN;
- f) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2010 e di disposizioni applicative;
- g) visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento Territorio e ambiente in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Délibération n° 569 du 5 mars 2010,

portant approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la création d'un vignoble en aval du château Valleise dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, par dérogation aux prescriptions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Vu la demande présentée par la Commune de PONT-SAINT-MARTIN le 9 décembre 2009 et parvenue à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire et de l'environnement le 15 décembre 2009, réf. n° 13964/TA, aux fins de l'approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11/1998, de la création d'un vignoble en contre-espallier en aval du château Valleise, dans la sous-zone Ee3 du PRG en vigueur dans la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, par dérogation aux prescriptions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP ;
- b) Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et d'environnement ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4243 du 29 décembre 2006 portant réglementation des procédures de dérogation aux dispositions du PTP ;
- d) Rappelant la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP et l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;
- e) Vu l'avis formulé par la Conférence des services le 10 février 2009 et indiqué au préambule et considérant que le projet en cause réunit les conditions nécessaires pour que les travaux soient considérés comme étant d'intérêt général, social et économique (conditions indispensables aux fins de la dérogation aux prescriptions du PTP), comme il appert des motivations visées à la délibération du Conseil communal de PONT-SAINT-MARTIN ;
- f) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2010/2012, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2010 et de dispositions d'application ;
- g) Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

h) su proposta dell'Assessore Manuela ZUBLENA;

i) ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 11/1998, l'impianto di un vigneto a contro spalliera sito a valle del castello «Valleise» del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, composto dei seguenti elaborati:

- Relazione integrativa
- Relazione per deroga alle determinazioni del PTP
- Relazione tecnico-agraria
- Tav. 01 – Corografia e planimetria catastale
- Tav. 02 – Estratto PRGC e PTP
- Tav. 03 – Planimetria di rilievo

in deroga alle determinazioni dell'articolo 40, comma 2, lettera b) delle Norme di attuazione del PTP, in quanto sussistono i presupposti per attribuire all'intervento il carattere di opera di interesse generale e di particolare rilevanza sociale ed economica a condizione che siano mantenuti e restaurati i pilastri tradizionali dell'impianto a pergola preesistenti;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di POLLEIN. Deliberazione 5 marzo 2010, n. 14.

Approvazione definitiva, ai sensi del comma 13, dell'art. 15 della legge regionale 06.04.1998, n. 11 e successive modificazioni, della variante sostanziale al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di accogliere le proposte di modificazione della Giunta regionale riportate nella deliberazione della Giunta regionale n. 3735 del 18.12.2009;

2. di approvare definitivamente, ai sensi dell'art. 15, comma 13, della L.R. 11/1998, la variante sostanziale generale al piano regolatore generale comunale, composta dagli

h) Sur proposition de l'assesseur Manuela ZUBLENA ;

i) À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998, le projet de création d'un vignoble en contre-espalier en aval du château Valleise, à PONT-SAINT-MARTIN, qui se compose des documents ci-après :

est approuvé par dérogation aux prescriptions de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP, compte tenu de l'intérêt général, social et économique des travaux en cause et à condition que les petites poutres traditionnelles de la pergola soient maintenues et remises en bon état ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de POLLEIN. Délibération n° 14 du 5 mars 2010,

portant approbation de la modification substantielle du PRGC, au sens du treizième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les modifications proposées par le Gouvernement régional dans sa délibération n° 3735 du 18 décembre 2009 sont accueillies ;

2. Aux termes du treizième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification substantielle générale du plan régulateur général communal, composée des

elaborati. elencati in premessa, adeguata alle modificazioni proposte dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3735 del 18.12.2009 e alle correzioni relative alle sottozona Fb1 riportate sotto l'allegato A) costituenti modifiche al PRG così come disciplinato dagli artt. 14 e 17 della L.R. 11/1998;

3. di dare atto che la presente variante sostanziale allo strumento urbanistico risulta coerente con il P.T.P.;

4. di dare atto che, ai sensi dell'art. 15, comma 14 della L.R. 11/1998, la variante assumerà efficacia con la pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

Comune di TORGNON. Deliberazione 21 gennaio 2010, n. 2.

Statuto comunale – Modifica art. 13.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare le seguenti modifiche all'art. 13:

- comma 1: «Il consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali indicati dall'art. 21 comma 2 della l.r. n. 54/1998, ed in particolare:
 - a) esame della condizione degli eletti;
 - b) approvazione degli indirizzi generali di governo;
 - c) elezione della Commissione elettorale comunale;
 - d) statuto del Comune;
 - e) statuto delle Associazioni dei Comuni di cui il Comune fa parte;
 - f) statuto delle aziende speciali;
 - g) regolamento del Consiglio;
 - h) bilancio preventivo e relazione previsionale e programmatica;
 - i) rendiconto;
 - ibis) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis ed individuazione delle loro forme di gestione;
 - j) costituzione e soppressione delle forme di collabora-

pièces énumérées au préambule et adaptée compte tenu des propositions de la délibération du Gouvernement régional n° 3735 du 18 décembre 2009 et des corrections relatives à la sous-zone Fb1 figurant à l'annexe A et représentant des modifications du PRG, conformément aux dispositions des art. 14 et 17 de la LR n° 11/1998 ;

3. La modification substantielle du plan régulateur en question n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

4. Au sens du quatorzième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, la modification en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Commune de TORGNON. Délibération n° 2 du 21 janvier 2010,

portant modification de l'art. 13 des statuts communaux.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. L'art. 13 des statuts communaux est ainsi modifié :

- premier alinéa : « Le Conseil est compétent, à titre exclusif, à l'effet de prendre les actes fondamentaux indiqués au deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, à savoir notamment :
 - a) Vérification du fait que les élus réunissent les conditions requises ;
 - b) Approbation des lignes politiques générales ;
 - c) Élection de la commission électorale communale ;
 - d) Statuts communaux ;
 - e) Statuts des associations des Communes dont la Commune fait partie ;
 - f) Statuts des agences spéciales ;
 - g) Règlement du Conseil ;
 - h) Budget prévisionnel et rapport prévisionnel et programmatique ;
 - i) Comptes ;
 - i bis) Règlementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et définition des modes de gestion y afférents ;
 - j) Constitution et suppression des formes de collabora-

zione di cui alla parte IV, titolo I della l.r. n. 54/1998;

- k) istituzione e ordinamento dei tributi;
 - l) adozione dei piani territoriali e urbanistici;
 - m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;
 - o) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni;
 - p) determinazione delle indennità e dei gettoni di presenza degli amministratori;
 - q) esercizio in forma associata di funzioni comunali;
 - r) approvazione delle convenzioni di cui agli articoli 86 e 87 della l.r. n. 54/1998 .
- comma 3 lett. B) «i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi in genere, i progetti preliminari e definitivi di opere pubbliche, variazioni e deroghe ai precedenti atti» anziché «i piani, i piani finanziari, i programmi di opere pubbliche, i programmi ed i progetti in genere, le loro variazioni e deroghe»;
 - comma 3 lett. F) «la determinazione delle tariffe per la fruizione di beni e servizi» anziché «la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi»;
 - comma 3 lett. O) «determinazione delle aliquote, tariffe e detrazioni di tributi e imposte»;
 - comma 3 lett. P): «nomina dei rappresentanti comunali, non coincidenti con la persona del Sindaco, presso enti ed organismi, ad eccezione delle società partecipate. La nomina di rappresentati comunali presso società partecipate è di competenza del Sindaco»;
2. di modificare l'art. 24 come segue:
- comma 1, lett. H «sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune presso le società partecipate» anziché «sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune»;

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 26 febbraio 2010, n. 5.

Approvazione della variante non sostanziale n. 17 al

tion visées à la partie IV du titre I^{er} de la LR n° 54/1998 ;

- k) Institution et organisation des impôts ;
 - l) Adoption des plans territoriaux et d'urbanisme ;
 - m) Plan prévisionnel triennal et plan opérationnel annuel des travaux publics ;
 - o) Nomination des représentants de la Commune au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;
 - p) Fixation des indemnités et des jetons de présence des élus ;
 - q) Approbation des actes relatifs à l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale ;
 - r) Approbation des conventions visées aux art. 86 et 87 de la LR n° 54/1998.
- lettre b) du troisième alinéa : « Les plans, les plans financiers, les programmes d'ouvrages publics, les programmes en général, les avant-projets et les projets définitifs des ouvrages publics, ainsi que les modifications et les dérogations y afférentes » au lieu de : « Les plans, les plans financiers, les programmes d'ouvrages publics, les programmes et les projets en général, les modifications et les dérogations y afférentes » ;
 - lettre f) du troisième alinéa : « Les tarifs pour l'utilisation des biens et des services » au lieu de : « Les critères généraux des tarifs pour l'utilisation des biens et des services » ;
 - lettre o) du troisième alinéa : « Les taux, les tarifs et les déductions relatifs aux taxes et aux impôts » ;
 - lettre p) du troisième alinéa : « La nomination des représentants de la Commune autres que le syndic au sein d'établissements et d'organismes, exception faite des sociétés dans lesquelles la Commune détient une part du capital. La nomination des représentants de la Commune au sein de ces dernières relève de la compétence du syndic » ;
2. L'art. 24 est ainsi modifié :
- lettre h) du premier alinéa : « Sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, il nomme les représentants de la Commune au sein des sociétés dans lesquelles la Commune détient une part du capital » au lieu de : « Sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, il nomme les représentants de la Commune » .

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 5 du 26 février 2010,

portant approbation de la modification non substantiel-

PRG del Comune di VALTOURNENCHE, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 11/98 per la realizzazione di parcheggio pubblico.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Che le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale del presente deliberato;

Di approvare la variante non sostanziale n. 17 al PRG del Comune di VALTOURNENCHE, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 11/98 per la realizzazione di un parcheggio pubblico;

Di dare atto che si provvederà alla pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, verrà trasmessa entro trenta giorni alla Direzione urbanistica.

le n° 17 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE, relative à la réalisation d'un parking public, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Le préambule de la présente délibération fait partie intégrante et substantielle de celle-ci ;

La modification non substantielle n° 17 du PRG de la Commune de VALTOURNENCHE, relative à la réalisation d'un parking public, est approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes de la modification en cause, est transmise à la Direction de l'urbanisme sous trente jours.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione viabilità.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE
SVILUPPO ORGANIZZATIVO

rende noto

che è indetta una selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione viabilità.

Requisiti per l'ammissione

Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di geometra, unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

Prova pre-selettiva attitudinale

Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

Accertamento linguistico

I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Percorso formativo

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction de la voirie.

LE DIRECTEUR
DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL

donne avis

du fait qu'une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction de la voirie.

Conditions requises pour l'admission à la sélection

Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de géomètre et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

Sélection préliminaire

Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de la liste d'aptitude y afférente sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

Épreuve préliminaire

Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves de la sélection, ils doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

Cours de formation

CONTENUTI:

1. Ciclo di esecuzione dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture (procedure di appalto e esecuzione del contratto);
2. Il Nuovo codice della strada e relativo regolamento di attuazione, con particolare riferimento al Titolo 2° «Della costruzione e tutela delle strade»;
3. Normativa regionale in materia di viabilità e relativa disciplina tecnica (l.r. 26/2006 e correlate delibere di attuazione);
4. Controllo e verifica delle opere d'arte stradali;
5. Norme in materia di tutela della salute e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
6. Organizzazione dell'Amministrazione regionale (l. r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni);
7. Norme contrattuali del personale dell'Amministrazione, con particolare riferimento al settore della viabilità.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

Prove d'esame

L'esame di selezione prevede una prova scritta ed un colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi, loc. Grand Chemin, 20, SAINT-CHRISTOPHE, e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Sede e data delle prove

Saranno comunicate direttamente ai candidati tramite raccomandata A.R. almeno quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

Scadenza presentazione domande

Giovedì 29 aprile 2010 entro le ore 12.00.

La domanda dovrà essere redatta compilando il modulo qui allegato.

Il bando di selezione integrale sarà pubblicato sul sito

CONTENUS :

1. Cycle d'exécution des contrats publics de travaux, de services et de fournitures (procédures relatives aux marchés publics et exécution du contrat) ;
2. Nouveau code de la route et règlement d'application y afférent, eu égard notamment au titre II « *Della costruzione e tutela delle strade* » ;
3. Dispositions régionales en matière de voirie et réglementation technique y afférente (LR n° 26/2006 et délibérations d'application de celle-ci) ;
4. Contrôle et vérification des ouvrages routiers ;
5. Dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail ;
6. Organisation de l'Administration régionale (LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée) ;
7. Dispositions conventionnelles en matière de personnel de l'Administration, eu égard notamment au secteur de la voirie.

DURÉE : cinq journées de 7 heures chacune.

HORAIRE : 8 h 30/12 h 30 – 14 h/17 h (Des horaires différents peuvent être décidés).

Épreuves de la sélection

La sélection comprend une épreuve écrite et un entretien portant sur les matières du cours de formation. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE) et/ou sur le site Internet de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi). Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note d'au moins 6/10. Ayant déclaré dans son acte de candidature la langue qu'il entend utiliser pour les épreuves de la sélection, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception au moins quinze jours avant la date de début desdites épreuves.

Délai de dépôt des actes de candidature

Le jeudi 29 avril 2010, 12 heures.

La demande doit être rédigée sur le formulaire annexé au présent avis.

L'avis de sélection intégral est publié sur le site Internet

Internet della Regione (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio concorsi della Direzione Sviluppo organizzativo – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, il lunedì e il giovedì dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/27.40.52; 0165/27.40.53; 0165/27.40.54).

Saint-Christophe, 15 marzo 2010.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

N. 63

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore amministrativo (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti su 30
1 ^a	CASTELLINI Daniela	16,37

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 64

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

Art. 1
Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- in possesso del diploma di laurea o di diploma universitario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se

de la Région (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) et peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel (20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et, le lundi et le jeudi, également de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. : 01 65 27 40 52 – 01 65 27 40 53 – 01 65 27 40 54).

Fait à Saint-Christophe, le 15 mars 2010.

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 63

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2), à un poste d'inspecteur administratif (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 64

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribuion d'allocations d'études aux personnes inscrites à des cours post-universitaires hors de la région, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010 (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

Art. 1^{er}
Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

- Être résidente en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée, d'un diplôme universitaire obtenu avec

- espressa con scala differente);
3. che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
 4. iscritti, nell'anno accademico 2009/2010 ovvero nell'anno solare 2010, a corsi di dottorato di ricerca, di master di 1° e 2° livello e di specializzazione in Italia (ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999) istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca ovvero a corsi equivalenti all'estero istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
 5. che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
 6. che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
 7. che non abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso di un corso di studio dello stesso livello;
 8. in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 4.

Art. 2
Requisiti economici per l'inserimento
nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

- 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
3. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
 4. Être inscrite, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des doctorats de recherche, à des masters niveau 1 et niveau 2, à des cours de spécialisation en Italie (à l'exception des cours relevant du secteur médical visés au décret législatif n° 368/1999) institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ou à des cours équivalents à l'étranger, institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
 5. Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente et calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
 6. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
 7. Ne pas avoir déjà bénéficié d'aides analogues au titre de l'année de cours correspondant à l'année pour laquelle l'allocation est demandée, dans le cadre d'un cours d'études du même niveau ;
 8. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 4 ci-dessus.

Art. 2
Conditions de revenu aux fins de
l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 Euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2008 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) *Determinazione del reddito*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans, vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 7 500,00 €, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2008 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B ci-après.

A) *Calcul du revenu*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo della rendita catastale.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A) sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p. da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p. da 30,01 a 35 ha = 14 p.

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Pour ce qui est des revenus des bâtiments dérivant de la possession de la résidence principale et des accessoires y afférentes, la déclaration susmentionnée doit porter l'indication du montant de la rente cadastrale.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point de 30,01 à 35 ha = 14 points

da 10,01 a 15 ha = 2 p. da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p. da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p. da 45,01 a 50 ha = 26 p.
 oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.

de 10,01 à 15 ha = 2 points de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points de 45,01 à 50 ha = 26 points
 plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points

da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

**Art. 3
Presentazione dell'istanza**

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 28 maggio 2010 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, pena l'esclusione:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2008.

de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

**Art. 3
Dépôt des demandes**

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 mai 2010, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion:

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2008 doit être annexée.

Per coloro che non hanno presentato la dichiarazione dei redditi ovvero dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi percepiti si rimanda a quanto specificato al precedente art. 2, lett. A comma 3.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

2. ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato;
3. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:
 - Università/Istituto che attiva il corso;
 - eventuali riferimenti normativi del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
 - durata legale del corso;
 - titolo di studio finale;
4. i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Art. 4

Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 5

Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

Pour ce qui est des personnes qui n'ont pas présenté de déclaration de revenus ou dont la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus perçus, il est fait application des dispositions visées au point 3 de la lettre A de l'art. 2 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

2. Reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatri-culation au cours fréquenté ;
3. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :
 - l'université/institut qui organise le cours ;
 - les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
 - la durée légale du cours ;
 - le titre d'études final ;
4. Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Art. 4

Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note relative au titre d'études universitaires obtenu.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Art. 5

Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 5.600,00 + € 2.450,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.900,00 + € 2.190,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.200,00 + € 1.880,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 3.500,00 + € 1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 5 600,00 €, plus 2 450,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 900,00 €, plus 2 190,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 200,00 €, plus 1 880,00 €
4 ^a	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 3 500,00 €, plus 1 530,00 €

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Art. 6
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 65

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 6
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 65

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta. Anno accademico 2009/2010 ovvero anno solare 2010 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).

Art. 1 Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

1. in possesso del diploma di laurea, di diploma universitario, di diploma di Conservatorio o di Istituto Musicale Pareggiato con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
2. che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
3. iscritti, nell'anno accademico 2009/2010 ovvero nell'anno solare 2010, a master di 1° e 2° livello e corsi di specializzazione presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Superiore di Studi Musicali della Valle d'Aosta;
4. che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
5. che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
6. che non abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso di un corso di studio dello stesso livello;
7. in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 3.

Art. 2 Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des cours post-universitaires auprès de l'université de la Vallée d'Aoste ou de l'institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).

Art. 1^{er} Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée/magistrale, d'un diplôme universitaire ou d'un diplôme du Conservatoire ou d'un Institut musical agréé obtenu avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
2. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
3. Être inscrite, au titre de l'année académique 2009/2010 ou de l'année solaire 2010, à des masters niveau 1 et niveau 2 et à des cours de spécialisation auprès de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste ;
4. Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente et calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
5. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
6. Ne pas avoir déjà bénéficié d'aides analogues au titre de l'année de cours correspondant à l'année pour laquelle l'allocation est demandée, dans le cadre d'un cours d'études du même niveau ;
7. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 3 ci-dessus.

Art. 2 Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2008 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 Euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui compo-

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans, vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2008, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 7 500,00 €, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises

menti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2008 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2008 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2008, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni.

Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo della rendita catastale.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) *Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A) sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2008 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B ci-après.

A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2008 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2008, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée.

Pour ce qui est des revenus des bâtiments dérivant de la possession de la résidence principale et des accessoires y afférentes, la déclaration susmentionnée doit porter l'indication du montant de la rente cadastrale.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) *Évaluation des biens*

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 *Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.*

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 3 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 28 maggio 2010 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere al-

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 *Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.*

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 3 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 mai 2010, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent ; dans le cas contraire, le si-

legata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata, pena l'esclusione:

- della fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2008.

Per coloro che non hanno presentato la dichiarazione dei redditi ovvero dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi percepiti si rimanda a quanto specificato al precedente art. 2, lett. A comma 3.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

- delle ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato.

Art. 4

Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Art. 5

Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

gnataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2008 doit être annexée.

Pour ce qui est des personnes qui n'ont pas présenté de déclaration de revenus ou dont la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus perçus, il est fait application des dispositions visées au point 3 de la lettre A de l'art. 2 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

- reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatriculation au cours fréquenté.

Art. 4

Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note relative au titre d'études universitaires obtenu.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Art. 5

Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

STUDENTI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione + € 1.950,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione + € 1.690,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione + € 1.380,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione + € 1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 950,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 690,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 380,00 €
4 ^a	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 030,00 €

STUDENTI NON RESIDENTI
IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS NE RÉSIDANT PAS
EN VALLÉE D'AOSTE

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione + € 2.450,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione + € 2.190,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione + € 1.880,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione + € 1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 450,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 190,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 880,00 €
4 ^a	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 530,00 €

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Art. 6
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 66

Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 6
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 66